

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Семиотическая природа французской технической терминологии и её перевод на русский язык на материале технических описаний автомобиля

Студент

А. Е. Кокина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Ю. И. Горбунов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2018

Аннотация

Актуальность выбранной темы определяется большим спросом на технический перевод. Производство техники, в особенности автомобильной, - одна из самых развивающихся и наиболее стабильных сфер деятельности. Именно поэтому такие технические тексты как руководства по эксплуатации, инструкции и официальные сайты автодилеров представляют огромный интерес для переводчиков. Их перевод невозможен без знания особенностей технической терминологии. Актуальность также объясняется недостаточным количеством работ, посвященных исследованию особенностей перевода технической терминологии в семиотическом аспекте.

Объектом исследования является французская техническая терминология в автомобильных текстах и её семиотическая природа, **предметом** - особенности перевода французской технической терминологии на русский язык.

Цель работы – исследование семиотической природы французской технической терминологии и определение способов её перевода на русский язык на материале французских автомобильных текстов.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: дать определение термину и терминологии, определить роль терминологии в лексической системе языка, рассмотреть свойства и особенности терминов, изучить семиотическую природу терминологии, определить свойства и структуру знака, рассмотреть семиотические операции в процессе перевода, выявить основные способы и особенности перевода технической терминологии.

Материалом исследования послужили оригинальные тексты руководства по эксплуатации Peugeot (общим объемом 450 тыс. печатных знаков), а также их перевод на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, позволившие собрать и обобщить теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки; 3) метод контекстуального анализа; 4) статистический метод, благодаря которому был осуществлен подсчет способов перевода.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный материал может быть применен в учебных целях, а также в практической деятельности переводчика.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Список используемой литературы включает 40 теоретических источников, из них 8 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 59 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНОЛОГИИ И ОСОБЕННОСТЕЙ ЕЁ ПЕРЕВОДА В СЕМИОТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	6
1.1. Определение понятий «терминология» и «термин», основные свойства и особенности терминов	6
1.2. Семиотическая природа терминологии	12
1.3. Особенности перевода терминологии в научно-технических текстах в теоретическом освещении	20
Выводы по первой главе	26
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	28
2.1. Семиотические операции и поиск эквивалента в терминосистеме другого языка при переводе однозначных и многозначных технических терминов (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)	28
2.2. Приемы перевода автомобильной французской терминологии (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)	35
2.3. Перевод технических терминов в зависимости от их синтаксической структуры (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)	49
Выводы по второй главе	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	59
Приложение	65

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящается исследованию семиотической природы французской технической терминологии и особенностей её перевода на русский язык.

Технический перевод стал крайне востребованным в последнее время, что может быть объяснено стремительным процессом развития техники и растущим потоком информации в области техники.

Актуальность исследования состоит в том, что технический перевод пользуется большим спросом на сегодняшний день. За появлением новых деталей, инструментов, явлений следует появление новых терминов, а за развитием техники следует и развитие перевода в данной сфере. Максимально точная передача информации, заложенная в техническом тексте, представляет собой довольно трудную задачу без специальной подготовки. Следовательно, это говорит о том, что знание технической терминологии и особенностей её перевода является крайне важным аспектом для современного профессионального переводчика. В связи с этим возникает острая необходимость интенсивного изучения особенностей перевода технической терминологии. Актуальность также обусловлена как недостаточным количеством работ, посвященным теме перевода французской технической терминологии и исследованию её семиотической природы, так и необходимостью её интенсивного изучения.

Вопрос о специфике терминологии и способах перевода терминов всегда занимал особое место в теории перевода: его рассматривали в своих работах такие известные лингвисты как Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, И.В. Арнольд. Данная тема является объектом пристального внимания современных ученых в области лингвистики.

Объектом исследования является французская техническая терминология, содержащаяся в автомобильных текстах.

Предметом – способы передачи французской технической терминологии на русский язык.

Цель работы – исследовать семиотическую природу терминологии и определить особенности её перевода на русский язык на материале технических описаний автомобиля.

Указанная цель предполагает решение ряда **задач**:

1. Дать определение термину и терминологии, определить роль терминологии в лексической системе языка, рассмотреть свойства и особенности терминов.
2. Изучить семиотическую природу терминологии и рассмотреть технический термин в качестве семиотического знака.
3. Рассмотреть особенности процесса перевода терминологии в семиотическом аспекте.
4. Выявить основные приемы перевода технической терминологии.

Материалом исследования послужило руководство по эксплуатации Peugeot 308 на французском языке объемом 450 тыс. знаков и его перевод на русский язык объемом 460 тыс. знаков.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) методы анализа и синтеза;
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) метод контекстуального анализа;
- 4) статистический метод.

Теоретическую основу исследования составили работы таких ученых, как О.И. Блинова, И.Р. Гальперин, В.Н. Комиссаров, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская и другие.

Новизна данной работы состоит в том, что техническая терминология ранее не рассматривалась в переводоведении в семиотическом аспекте.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный материал может быть применен в учебных целях, а также в практической деятельности переводчика.

По теме данного исследования была **опубликована статья** в электронном периодическом издании «Иновации. Наука. Образование» 4 мая 2018 года.

Структура и основное содержание работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, а так же приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, определяются объект и предмет исследования, цели и задачи.

В первой главе «Теоретические основы терминологии и особенностей её перевода в семиотическом аспекте» дано определение терминологии, рассмотрены основные свойства и особенности терминов, перечислены основные классификации терминов по структуре, рассмотрена внутренняя форма терминологического знака, изучена семиотическая природа технической терминологии, а также изучены основные особенности и способы перевода технических терминов.

Вторая глава «Особенности перевода французской технической терминологии» посвящается подробному рассмотрению приемов перевода французской технической терминологии на русский язык на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308 в оригинале и переводе.

В заключении обобщаются результаты данной работы.

Общий объем работы составляет 59 страниц.

Список использованной литературы насчитывает 40 теоретических источников, восемь из которых на иностранном языке, а также 10 словарей и справочников и два источника иллюстративного материала.

В приложении в полном объеме иллюстрируется список приемов перевода технической терминологии.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНОЛОГИИ И ОСОБЕННОСТЕЙ ЕЁ ПЕРЕВОДА В СЕМИОТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1.1. Определение понятий «терминология» и «термин», основные свойства и особенности терминов

Наука, занимающаяся изучением специальной лексики, получила название «**терминоведение**». Под терминоведением принято понимать научно-прикладную дисциплину, целью которой является изучение терминов и их совокупностей, а именно терминологии и терминологических систем, а также исследование закономерностей их использования, конструирования и функционирования [15, с. 29].

Для начала рассмотрим основные определения этой научной дисциплины.

На сегодняшний день существует огромное количество определений **терминологии** в научной литературе, что свидетельствует о повышенном интересе ученых.

Согласно Словарю лингвистических терминов, терминология – это совокупность терминов, употребляемых в какой-либо области науки, техники, искусства [44, с. 432].

По словам А.В. Суперанской, терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики и, несомненно, представляет собой динамичную и подвижную лексическую систему языка [27, с. 7-11].

В своем пособии «Терминология и культура речи» О.И. Блинова подчеркивает, что терминология является совокупностью терминов определенной отрасли знания или производства, а также учением об образовании, составе и функционировании терминов. [2, с. 28].

По мнению М.Ю. Волгиной современная терминология представляет собой некий лексический пласт, который формируется искусственно. Каждая единица такого пласта обладает определенными условиями для

своего существования и развития, а также некоторыми ограничениями для своего употребления [4, с. 171].

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, терминология в какой-либо научной области – это не только совокупность терминов, но и **семиологическая система понятий**, в свою очередь отражающих определённое научное мировоззрение [46].

Понятие «**термин**» впервые сформировалось в науке в начале XX века, и на сегодняшний день существует большое количество его различных трактовок. Однако вывести его единое универсальное определение не удастся до сих пор. Известный ученый в области теории перевода и переводоведения В. Н. Комиссаров дает следующее определение: «Термины – это слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [12, с. 7].

Профессор И. Р. Гальперин описывает термины как слова, используемые для обозначения новых понятий, связанных с развитием науки, техники и искусства [5, с. 58]. Известный российский лингвист А. А. Реформатский подчеркивает: «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии» [22, с. 49–51].

В своей монографии о терминологической лексике В.П. Даниленко привёл девятнадцать определений понятия «термин» из разных источников, и вывел следующее обобщающее определение: «Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и

достаточно точно и полно отражает основные, существенные признаки соответствующего понятия» [8, с. 136].

В свою очередь В.М. Лейчик комментирует это следующим образом: «В.П. Даниленко дал 19 определений термина, а Б.Н. Головин - семь определений этого понятия», подтверждая тот факт, что дать универсальное определение термину действительно представляется трудным [17, с. 264].

Как известно, термины обладают определенными **свойствами и требованиями**. Еще основоположник советской терминологической школы Д.С. Лотте предъявлял к научно-техническому термину такие требования, как **независимость от контекста, однозначность, точность и краткость** [18, с. 12].

Явление полисемии всегда было признано крайне нежелательным для терминологии, так как термин должен отвечать критерию **однозначности** в пределах одной терминосистемы и обладать **моносемантической** [25, с. 26]. Однако данное требование не всегда осуществляется на практике.

Что касается требования к **краткости**, С.В. Гринев-Гриневиц не считает его обязательным. По его словам употребление словосочетаний, содержащих в своем составе два и более компонента, способствует даже большей точности выражения понятий, а также устранению многозначности [7, с. 135–146].

А.А. Реформатский подчеркивает, что терминам **не свойственны** такие характеристики как **эмоциональность и экспрессивность** [22, с. 49–51].

Стилистическая нейтральность – еще одна из особенностей терминов. По утверждению Т.К. Корнеевской, термин не должен иметь побочные смыслы, которые отвлекают внимание специалиста, привносят элемент субъективности [13, 2015].

Т.В. Некрасова также добавляет к вышеперечисленным особенностям термина такие свойства как **номинативность, целенаправленный характер, устойчивость и воспроизводимость в речи** [20, с.74].

По мнению М.Н. Лату одними из важнейших качеств термина являются **современность** и **благозвучность**, так как термины, отвечающие данным требованиям, более удобны для создания новых терминологических понятий и тем самым создают возможность отразить во внутренней форме нового термина особенности преемственности научного знания [14, с. 18-21].

Стоит отметить, что немаловажную роль при дальнейшем переводе терминов также играет их классификация, то есть разделение по наиболее важным признакам. На данный момент существует довольно большое количество классификаций терминов, основанных на различных признаках терминов, таких как содержательные, функциональные, формальные, внутриязыковые и внеязыковые признаки. Однако наибольший интерес с точки зрения перевода представляет классификация терминов по их **формальной структуре** и **морфологическому образованию**, так как зачастую сохранение структурной составляющей терминов влечет за собой сложности при переводе.

Для начала рассмотрим классификацию, предложенную А.Я. Коваленко, согласно которой все термины подразделяются по своему морфологическому строению на простые, сложные и термины-словосочетания (см. таблицу 1):

Таблица 1

Классификация терминов А.Я. Коваленко по морфологическому составу:

Виды терминов	Состав	Пример
1. Простые термины	Состоят из одного слова	L'antenne - антенна
2. Сложные термины	Состоят из двух слов и пишутся вместе или через дефис	Le cache-poussière – защитный колпак
3. Термины-словосочетания а) Термины, в которых смысловая связь выражена	Состоят из нескольких элементов а) Зачастую состоят и существительного и прилагательного	а) L'onde musicale – музыкальная радиоволна б) Le compteur de vitesse

присоединением b) Термины, составные компоненты которых оформлены грамматически	b) Содержат предлог	- спидометр
---	---------------------	-------------

[11, с. 258].

Существует также классификация терминов, представленная В.М. Лейчиком. Помимо деления по формальной структуре, где Лейчик выделяет термины-слова, термины-словосочетания, термины-аббревиатуры и термины-символы, ученый также классифицирует термины по таким признакам как объект названия, категория понятия, источник, семантический критерий, мотивированность и нормативность.

Таблица 2

Классификация терминов Лейчика и Шелова по формальной структуре:

Классификация	Виды
По формальной структуре	a) термины-слова
	b) термины-словосочетания
	c) термины-аббревиатуры
	d) термины-символы

[16, с. 23-24, 32-34].

Еще одну лингвистическую классификацию терминов предлагает С.В. Гринев-Гриневиц, который представляет более подробное деление терминов по формальной структуре, что существенно отличается от классификации В.М. Лейчика. Также он включает многокомпонентные термины и термины-моделеслова (см. таблицу 3):

Таблица 3

Классификация терминов С.В. Гринева:

Классификация	Виды	Характеристика и подвиды
1. По формальному признаку	1) Термины-слова	<ul style="list-style-type: none"> • корневые, • аффиксальные,

		<ul style="list-style-type: none"> • сложные.
	2) Термины-редубликаты	второй из корней данного корня является повторением первого корня
	3) Термины-символослова	буквенный или числовой символ и слово.
	4) Многокомпонентные термины	цепочечные термины и агглютинированные
	5) Термины-словосочетания	<ul style="list-style-type: none"> • двухсловные; • трёхсловные; • многословные.
	6) Термины-моделеслова	в состав входит графический знак
2. По форме и происхождению	1) Непроизводные термины	
	2) Производные	<ul style="list-style-type: none"> • префиксальные, • суффиксальные, • термины-усечения, образованные путём опущения части исходного слова.
3. По морфолого-синтаксическому образованию	1) Композитные	
	2) Эллиптические	
	3) Аббревиатурные	<ul style="list-style-type: none"> • сложносокращённые термины, • сложноусечённые термины, • телескопические термины, • акронимные термины.
4. По сфере употребления	Общенаучные, общетехнические термины	
	Межотраслевые термины	
	Отраслевые термины	
	Узкоотраслевые термины	

	Узкоспециальные термины	
--	-------------------------	--

[7, 2008, с. 123].

Поскольку классификация С.В. Гринева-Гриневича является наиболее подробной, впоследствии мы будем ориентироваться на нее.

Такое свойство термина, как **системность**, заслуживает отдельного внимания. В.М. Лейчик и С.Д. Шелов в своей работе «Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод» посвятили отдельную главу, посвященную системности терминологии. В данной работе говорится о том, что термин способен существовать только в виде неотъемлемой части терминосистемы [16, 1990].

1.2. Семиотическая природа терминологии

В предыдущем параграфе мы установили, что одной из ключевых особенностей терминов, заслуживающих особое внимание, является их **системность**. В действительности термины обладают таким свойством как лексическая и словообразовательная системность, целью которой является обозначение единицы системного научного знания. В свою очередь, это и является функциональным предназначением терминологической лексики [1, с. 15].

Как было отмечено в предыдущем параграфе, терминология представляет собой не только совокупность терминов, но и **семиотическую систему понятий**, в свою очередь отражающих определённое научное мировоззрение.

Еще со времен основания терминоведения ученые выдвигали идею о том, что термины не просто представляют собой собрание из различных слов, а обладают системными свойствами и пребывают в отношениях семиотических связей. Э.К. Дрезен считал, что понятие системности неразрывно связано с назначением термина, заключающемся в

воспроизведении в сознании человека максимально полного представления о понятии или объекте с учетом всех его свойств и качеств [9, с. 105].

Вопрос о функционировании терминов стал крайне актуальным и среди современных лингвистов. О подходе к терминологии как к системе говорится в современной научной работе Т.К. Корниевской «Термин как объект исследования в лингвистике»: термины выражают различные специальные наименования, которые образуют **терминосистемы**. Каждая терминосистема обозначает систему понятий отдельных наук, научных направлений, реалии разных областей знаний [13, с. 234].

Как правило, многие ученые синонимируют понятия терминология и терминосистема, называя оба понятия совокупностью терминов. Однако А.А. Реформатский считал, что стоит проводить чёткую грань между **терминологией** и **терминосистемой**. Он полагал, что терминология является неупорядоченной совокупностью терминов, в то время как терминосистема представляет собой некое упорядоченное состояние терминологии. [23, с. 143]. Примерно схожего мнения придерживался и Г.П. Мельников, согласно которому терминосистема – это та же терминология, но только в виде упорядоченной системы [19, с. 15]. Согласно В.М. Лейчику терминология – это стихийно сложившаяся совокупность терминов, а терминосистема – «упорядоченная совокупность терминов, адекватно выражающих систему понятий теории, описывающей некоторую специальную сферу человеческих знаний или деятельности». [17, с. 101]. Р.Ю. Кобрин разграничивает данные понятия следующим образом: терминология – совокупность специальных научно-технических понятий, а терминосистема – термины в упорядоченном состоянии с зафиксированными отношениями [10, с. 35-40]. Терминосистемы подлежат моделированию в отличие от терминологии. На сегодняшний день существует немалое количество работ, посвященных упорядочиванию терминологии и тезаурусному моделированию терминосистем, в которых рассматриваются зафиксированные отношения терминов. К ним можно отнести диссертацию Ю.И. Горбунова «Тезаурусное моделирование

французской грамматической терминологии» [6], Ю.В. Ведерниковой «Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики» [3].

Итак, терминология и терминосистема – это системы понятий. Считается, что любые системы средств, которые используются с целью обмена информацией, являются **семиотическими** системами.

Общеизвестно, что **семиотика** (или семиология) изучает свойства знаков. По определению А. Соломоник, семиотика – это наука о знаках и знаковых системах [26].

Самое первое упоминание о семиотике можно найти в работах Джона Локка, который впервые заявил о необходимости создания науки о знаках и знаковых системах ещё в 1671 году. Джон Локк определил семиотику как «учение о знаках», задача которого заключалась в рассмотрении природы знаков, используемых для понимания вещей и передачи знания другим людям [35]. Однако принято считать, что в работах Локка идея о семиотике не получила должного развития, поэтому признанным основателем семиотики считается американский философ и логик Чарльз Сандерс Пирс, который внёс незаменимый вклад в развитие данной науки. Именно он впервые дал определение знаку и знаковой системе, привел классификацию знаков и определил задачи семиотики.

Согласно одному из признанных основоположников семиотики, американскому философу Чарльзу Моррису, существует три области семиотики: синтактика, семантика, прагматика.

Синтактика направлена на изучение отношений знаков и их составляющих между собой.

Семантика нацелена на изучение отношений между знаком и его значением, их закономерностей и сочетаний.

Прагматика, в свою очередь, изучает отношения между знаками и их пользователями в условиях определенных коммуникативных ситуаций [36, с. 5].

Знаковые отношения как предмет изучения трех областей семиотики:

Область семиотики	Предмет изучения
Синтактика (синтаксис)	Знак - Знак
Семантика	Знак - Предмет
Прагматика	Знак - Человек

По мнению французского семиолога и литературоведа Ролана Барта семиотика включает в себя абсолютно любые знаковые системы и изучает их сложное взаимодействие. В качестве знаков могут выступать жесты, изображения, объекты, слова, музыкальные звуки – одним словом всё то, что может в совокупности представлять некую систему [39, с. 9]. Того же мнения придерживается и итальянский специалист в области семиотики Умберто Эко, который считает, что семиотику интересует всё, что может быть принято за знак [40].

Соответственно, логично утверждать, что с точки зрения семиотики термин также является знаком, будучи единицей в лексической системе языка, выражающей определенное понятие.

Перейдём же к рассмотрению понятия языкового знака, его сущности и внутренней форме.

Стоит отметить, что знак понимается по-разному, и существуют различные точки зрения по поводу его сущности и структуры. Рассмотрим наиболее известные теории о модели языкового знака.

Модели языкового знака**1. Фердинанд де Соссюр**

Согласно швейцарскому лингвисту Фердинанду де Соссюру **языковой знак** представляет собой совокупность *означаемого* и *означающего*, то есть определенного понятия о предмете и акустического образа, выражающего данное понятие (см. рис. 1):



[33].

Можно утверждать, что Ф. де Соссюра в большей степени интересовала семантическая сторона семиотики. Под «*означаемым*» понимается смысл, семантическое значение. Под «*означающим*» же подразумевается звуковая и буквенная оболочка знака. Если в данном ключе рассматривать технический термин, то под «*означаемым*» подразумевается предмет, состояние или действие из технической сферы, а под «*означающим*» – звуковая и буквенная форма термина.

В разных языках «*означаемое*» выражается в разных формах, то есть разными сочетаниями звуков и букв, а значит «*означающее*» существенно отличается. Предмет, имеющий одно и то же семантическое значение, выражается разными означающими на разных языках. Например, возьмем предмет, который предназначен для регулирования дорожного движения. На русском языке это значение передается через обозначающее «*светофор*», в то время как на французском – «*feux tricolores*».

Тем самым, Ф. де Соссюр выдвигал теорию о двусторонности языкового знака, о его двуединой сущности.

2. Р.Г. Пиотровский

По определению Р.Г. Пиотровского, знак – это психическая сущность, которая состоит *означаемого*, отражающего некоторый объект внешнего

мира и замещающего его в сознании человека, а так же из *означающего*, которое является психическим отражением сигнала [21, с. 35]. То есть Р.Г. Пиотровский придерживается той же точки зрения, что и Фердинанд де Соссюр.

3. Чарльз Пирс

В отличие от теории Ф. де Соссюра, Чарльз Пирс представлял несколько иное видение языкового знака, которое не может ограничиться лишь означаемым и означающим. Чаще всего Пирс говорит о знаке в более узком смысле. В его понимании, существует три так называемых коррелята:

- 1) *объект* действительности - то, на что ссылается знак;
- 2) *репрезентамен* - это и есть знак в узком понимании, то есть звуковая и буквенная форма, передающая смысл;
- 3) *интерпретанта* - извлеченный смысл.

Кратко Ч. Пирс это поясняет следующим образом: знак – это некое А, которое обозначает В для С. В данной цепи А – это репрезентамен (знак, а в нашем случае – технический термин), В – это интерпретанта (смысл, заложенный в термине и передающий образ объекта) и С – это человек, извлекающий смысл из терминологического знака.

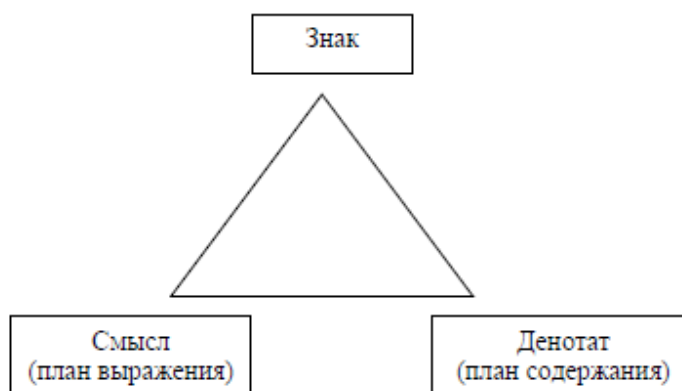
Весь этот трехкомпонентный процесс Пирс называет *семиозисом* [37].

4. Г. Фреге

Нельзя не упомянуть семиотический треугольник известного немецкого философа и семиолога Готлиба Фреге, который, так же как и Чарльз Пирс, придерживался теории о тройственной сущности знака, развивая его идеи (см. рис. 2). Его также часто называют семантическим треугольником, поскольку раскрывает он именно эту область семиотики.

Рис. 2

Треугольгик Г. Фреге



[34, с. 210].

Итак, *денотат* – это определенный объект мысли, который отражает предмет, то есть это предметное значение. Денотативное значение есть предметная соотнесенность. Смысл – это то же «означаемое» по теории Ф. де Соссюра. Вершину «смысл» в данном треугольнике также нередко обозначают как «*десигнат*» [36] или «*сигнификат*». Под этой вершиной понимается предмет действительности, обозначаемый мысленно. То есть денотат – реальный объект, а десигнат (сигнификат) – идеальный, которое рисует наше воображение. Бывают и случаи существования десигната при отсутствии денотата, то есть когда реальный (материальный) объект отсутствует, но смысл какого-либо явления существует в нашем воображении. Как правило, это абстрактная лексика или несуществующие мифические явления, существа. Объекты технической сферы практически всегда материальны, то есть денотат присутствует почти всегда, за исключением обозначения каких-либо процессов или абстрактных понятий в области техники.

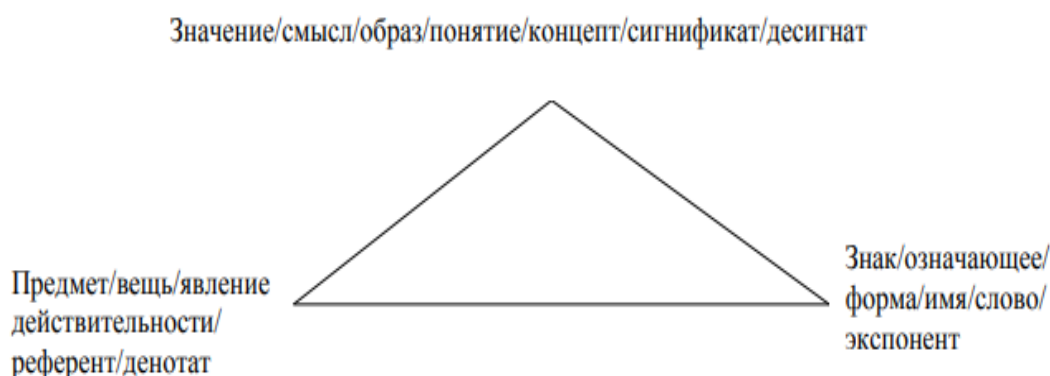
Попробуем разобраться на конкретном примере. Возьмем терминологический знак «датчик». Он обозначает средство измерений, это и возникает у нас в голове (это план выражения, десигнат), а сам прибор как объект действительности будет являться денотатом (план содержания).

Как мы видим, концепция Фреге в принципе очень схожа с моделью Чарльза Пирса.

По сути, все вышеперечисленные ученые имели в виду примерно одно и то же, но называли это разными словами и лишь давали разные определения. Все дело в том, что вершины треугольника имеют разные названия в различных теориях. Если объединить их идеи и попытаться создать универсальный треугольник, то он будет выглядеть приблизительно следующим образом:

Рис. 3

Универсальный семантический треугольник (Яшина Т.В.)



[31].

Тем самым, можно рассуждать о **семиотической природе технической терминологии**. Термин является знаком искусственного происхождения, выражающим понятие из технической сферы. Стоит заметить, что семиотическая природа терминологии проявляется во всех трех областях семиотики:

1) **Семантика** термина проявляется в выражении понятия об объекте.

2) **Синтактику** можно проследить как в сочетаемости термина с другими терминами при создании новых понятий, так и в тезаурусном моделировании терминосистем, где прослеживается отношение между терминологическими знаками. Отношения могут быть:

- иерархическими: целое (голоним) – часть (мероним), когда из основного понятия вытекают другие;
- гиперо-гипонимическими;

- синонимическими и т.д.

3) **Прагматика** проявляется в употреблении термина в определенной коммуникативной ситуации.

Как и любой знак, технический термин также обладает определенными функциями:

- 1) **Номинативная** - обозначение понятия в области техники;
- 2) **Дефинитивная** - способность термина определять какое-либо явление, предмет, свойство;
- 3) **Коммуникативная** – проявляется в связи терминологического знака с конкретными условиями и сферой общения, то есть технической сферой.

1.3. Особенности перевода терминологии в научно-технических текстах в теоретическом освещении

Одной из самых востребованных сфер перевода является научно-технический перевод, где, как и в любой другой сфере, есть большое количество тонкостей и различных нюансов. Под техническим переводом, как правило, понимается перевод технических текстов. Данный вид перевода требует от переводчика обширных знаний в области, которой принадлежит текст оригинала и полного понимания всех процессов, описанных в тексте.

Перевести информацию с одного языка на другой без определенной подготовки является довольно непростой задачей для такого типа текстов. Основной трудностью при переводе технических текстов является именно перевод специальной лексики, поскольку термины требуют полного понимания их сути и подбора максимально точного соответствия в языке перевода, что тем самым обеспечивает максимально точную передачу их семантического значения.

Переводчик сталкивается с переводом автомобильной терминологии при работе со следующими типами текстов:

1. Научные тексты – научные статьи, монографии, справочные материалы, тексты по истории автомобилестроения и т.д.;

2. Тексты для профессиональной деятельности автомобилистов – руководства по эксплуатации, руководства по техническому обслуживанию и ремонту автомобилей, пресс-материалы, каталоги автомобильных марок, официальные сайты автодилеров;

3. Тексты для автолюбителей (для непрофессиональной деятельности автомобилистов) – рекламные тексты, газеты, журналы и статьи, посвященные автотехнике.

В своей статье, посвященной переводу терминов, А. Г. Широколова заявляет, что успешность перевода специальных текстов напрямую зависит от адекватности перевода содержащихся в них терминов при условии того, что переводчик понимает *внутренние когнитивные структуры, отражающиеся в номинации в исходном языке* [30, с. 108]. По определению В.Н. Комиссарова «адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности» [12, с. 233].

Таким образом, при переводе узкой технической терминологии необходимо полное понимание семантики термина с учетом прагматических задач перевода.

При расшифровке смыслов различных комбинаций знаков исходного текста, принимаемых за единицу ориентирования, переводчик осуществляет как минимум три **семиотических операции**, следуя от знаков к значениям:

1) устанавливает денотативное значение знака (то есть его предметную соотнесенность);

2) определяет общую, объективную информацию о предмете (смысл, сигнификативное значение);

3) выявляет субъективный смысл знака, то есть информацию о предмете, которую пытался сообщить автор.

Однако даже на данном этапе могут возникать определенные трудности. Анализ специальной лексики показывает, что она является крайне неоднородной: существуют как однозначные термины, обладающие точными и четкими семантическими границами, так и многозначные термины, представляющие наибольшую трудность при переводе. **Многозначность** термина зачастую понимается как полисемия, однако мнения ученых разнятся и в этом вопросе. Такие ученые как С.В. Гринев-Гриневич и В.М. Лейчик считают, что понятия «полисемия» и «многозначность» равнозначны между собой и противоположны понятию «однозначность» [7], [17]. Другие же разделяют эти понятия. Так А.А. Филиппова утверждает, что полисемия термина проявляется в рамках словарной статьи, а многозначность – если значения термина проявляются в дискурсе и не зафиксированы в словарной статье. Под многозначностью она также подразумевает такие понятия как контекстная вариантность, контекстуальное варьирование, речевая многозначность [29]. Необходимо учитывать область знания при переводе, поскольку значение термина может иметь разный смысл в разных профессиональных сферах.

Еще одну сложность при переводе технических терминов представляет их **структура**. В указанных в предыдущем разделе классификациях были выделены простые термины, сложные термины и термины-словосочетания, составляющие терминологическую группу. В том случае, когда термин состоит из терминологической группы, при переводе крайне важно умение выделения смыслового ядра.

Только после полного понимания сути процесса или предмета технической сферы переводчик переходит к процессу передачи информации на другой язык, применяя различные подходы и приемы при переводе.

Для того чтобы переводить термины, как, впрочем, и другие лексические единицы, возможно применение различных подходов. Классификацией приемов перевода занимались многие ученые, в том числе В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, И.Я. Рецкер и другие.

Техническая терминология разнообразна по форме и содержанию, и для ее перевода используется то же множество способов, что и для перевода любой другой терминологии.

В практической части данной работы одной из наших главных задач будет определение приемов перевода, которые были использованы при передаче французских технических, а именно автомобильных терминов на русский язык. В этих целях следует рассмотреть наиболее распространенные **приемы перевода:**

1) **Подбор эквивалента** – поиск слова или словосочетания, которое является полным словарным соответствием. Это самый распространенный и логичный способ перевода терминологии, в особенности при переводе простых по своему составу терминов. Практически все общеупотребительные и простые термины имеют уже существующие эквиваленты, зафиксированные в словарях. Например, французский технический термин «la rouille» имеет соответствие «ржавчина» в русском языке. Однако не всегда можно найти устоявшийся эквивалент лексической единице ИЯ. В этом случае переводчик выбирает тот способ перевода, который поможет ему выполнить наиболее полноценный и адекватный перевод.

2) **Транслитерация и транскрипция.** Транслитерация – это прием перевода лексической единицы языка оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка, например: l'antenne» – «антенна». При транскрипции же воспроизводится звуковая форма иноязычного слова: «le gyroscope» - «гироскоп». Данные способы применимы в основном к простым по своему составу терминам. Таким образом, при применении транслитерации и транскрипции сохраняются акустическое воспроизведение слова, и его буквенное выражение.

Однако стоит отметить, что термины, переведенные данными способами, быстро заносятся в словари и становятся **эквивалентами.**

3) **Калькирование** – прием перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ [12, с. 211]. Используя данный прием, переводчик как бы копирует структуру исходной лексической единицы. Кальки подразделяются на следующие типы:

- Словообразовательные - воспроизводят морфологическую структуру языка («absorbtion» - «абсорбция», «accéléromètre» - «акселерометр».)

- Фразеологические - состоят из слов, которые переводятся пословно (frein pneumatique - пневматический тормоз, moteur à courant alternatif - двигатель переменного тока).

- Семантические - создают слову или словосочетанию новое переносное значение (tablier de support - фартук суппорта, l'âme - сердечник, якорь).

4) **Генерализация** – прием, заключающийся в замене слова понятием, который обладает более широким значением. Применение данного приема практически всегда обусловлено условиями контекста.

5) **Конкретизация** – прием, обратный генерализации, при котором широкое значение заменяется более узким. Во французском языке есть, немалое количество слов с широким значением, которые приобретают терминологический смысл в определенном контексте и сфере употребления, а так же зачастую в сочетании с другими словами. Например, термин «dérapé» имеет смысл «скользнуть», однако в контексте автомобильных текстов приобретает значение «заносить автомобиль», что более конкретизированно.

6) **Модуляция** – прием, заключающийся в развитии смыслового значения переводимого слова. Он представляет собой замену исходного слова или словосочетания другим словом, соответствующим данному понятию, поэтому данный прием является одним из самых сложных.

Например, терминологическая группа «changer un pneu» переводится как «поставить запасное колесо», вместо «сменить колесо».

7) **Добавление** – добавление в переводящем языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка. При переводе терминологии данный способ используется по причине разницы в языках, с целью достижения максимально точной передачи смысла.

8) **Опущение** – прием, обратный добавлению, а именно отказ от передачи в переводе семантически избыточных языковых единиц, которые, как правило, можно легко восстановить в контексте.

9) **Трансплантация** – прием перевода, заключающийся в переносе исходной графической формы с одного языка на другой [48, с. 421]. Например, при переводе с французского языка на русский латинские буквы сохраняются: Le vehicule PEUGEOT – автомобиль PEUGEOT. Данный прием довольно часто применяется при переводе терминов-символослов, моделеслов или названий.

10) **Антонимический перевод** – замена некоторого понятия, выраженного в оригинале, противоположным понятием в тексте перевода с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания [24, с. 158]. Данный прием, как правило, является редким по отношению к переводу терминологии, но все же иногда встречается.

11) **Описательный перевод** – перевод, осуществляемый путем описания термина, отсутствующего на языке перевода, с помощью развернутых словосочетаний.

12) **Грамматическая замена** – прием перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу принимающего языка с иным грамматическим значением, часто сопровождается перестройкой синтаксической структуры предложения.

Таким образом, использование таких приемов как калькирование, конкретизация, генерализация, добавление, опущение, модуляция и др. при

переводе специальной лексики позволяет переводчику наиболее точно выразить значение того или иного термина.

Выводы по первой главе

Терминоведение представляет собой синтетичную прикладную научную дисциплину, в рамки которой входит изучение терминов и терминологических систем. Трактовка понятий «термин» и «терминология» до сих пор остаётся довольно спорной, так как многие ученые в области языкознания и лингвистики дают совершенно разные дефиниции данным понятиям. Изобилие различных определений встречаются не только в различных научных статьях, но и в исследованиях, монографиях.

Будучи непрерывно развивающейся дисциплиной, терминоведение нередко заимствует из смежных дисциплин различные теоретические методы. Немаловажное место в терминоведении занимают и методы, используемые в семиотике – науке, которая занимается изучением знаков и знаковых систем. Поскольку терминология представляет собой не только совокупность терминов, но и семиотическую систему понятий, термин может рассматриваться в качестве знака.

На протяжении долгого времени формировались различные точки зрения на сущность языкового знака и его структуру. Однако анализ различных теорий показал, что суть их примерно одинакова и заключается в следующем: существует вещь, явление, объект действительности и знак, который передает смысл этого объекта, рисуя его в воображении человека. Весь этот процесс носит название семиозиса. Как и любой другой знак, термин обладает определенными функциями, а именно номинативная, дефинитивная и коммуникативная функции.

Задачей переводчика является определение значения, заложенного в терминологическом знаке, и его передача на другой язык. При этом он совершает минимум три семиотических операции: определяет предметную

соотнесенность терминологического знака (денотат), определяет смысл (сигнификат или десигнат, означаемое), а также выявляет субъективный смысл, то есть информацию, заложенную автором.

Перевод терминологии представляет основную трудность при переводе технических текстов, поскольку необходима максимально точная и четкая передача значения терминов, что требует от переводчика глубоких знаний в данной сфере и полного понимания обозначаемого процесса или предмета. Перевод терминов также зависит от их структуры. При переводе простых по своему составу терминов наиболее логичным способом является поиск существующего словарного соответствия, а также популярными являются транскрипция и транслитерация. Однако, при переводе сложных терминов и терминологических групп важно умение выделения смыслового ядра, в таких случаях используются такие приемы как калькирование, модуляция, генерализация, конкретизация, добавление и т.д.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

За последнее время произошли серьезные изменения в сфере перевода научно-технических текстов. Если в советское время большое распространение имел перевод научно-технической литературы (например, перевод книг в таких издательствах как «Атомиздат» или «Мир»), то на сегодняшний день акцент сместился в пользу перевода технической документации. Наиболее популярным на сегодняшний день является перевод технических руководств, инструкций, отчетов испытаний или рекламных проспектов. Это связано, в первую очередь, с интенсивным развитием индустрии и импортом продукции иностранного производства.

При покупке нового автомобиля водителю необходимо знать особенности его эксплуатации, поэтому инструкции и руководства по эксплуатации автомобилей представляют большой интерес для переводчиков. В данной главе мы проанализируем поэтапный процесс перевода автомобильной терминологии и особенности перевода руководства по эксплуатации автомобилей модели Peugeot 308 2015, представленной на официальном сайте автомобильной компании Peugeot.

2.1. Семиотические операции и поиск эквивалента в терминосистеме другого языка при переводе однозначных и многозначных технических терминов (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)

Итак, в теоретической части нам удалось установить, что с точки зрения семиотики термин действительно может считаться особым знаком, функционируя в системе технических понятий, выражая определенное понятие технической сферы. Перевод простых слов существенно отличается от перевода специальной лексики, поскольку термины требуют большей **точности**. Если в художественных текстах переводчик иногда может позволить себе некую свободу и вольность, то в технических текстах это

недопустимо. Неверная или недостаточно четкая передача семантического значения технического термина при переводе руководств по эксплуатации может привести к тому, что пользователь, скажем так, нажмет не на ту кнопку или педаль, вследствие чего под угрозой может оказаться человеческая жизнь.

Перевод представляет собой сложный многоступенчатый процесс, который можно условно разделить на два этапа:

- 1) переводчик выступает первичным получателем информации;
- 2) переводчик выступает посредником, передавая эту информацию.

Таким образом, для успешного перевода важно как полноценное понимание, так и передача терминологических единиц.

На этапе восприятия информации переводчик совершает определенные **семиотические операции**:

1. Определение предметной соотнесенности (денотат, или означаемый предмет). Переводчик совершает данную операцию для понимания, какой технический процесс или же какая именно деталь подразумевается под формой («обозначающим») конкретного терминологического знака.

2. Выявление объективного смысла (десигнат) – определение значения, заложенного в терминологическом знаке.

3. Выявление субъективного смысла, а именно того, что же хотел донести автор в данном контексте.

Таким образом, переводчик соотносит форму терминологического знака с предметом или процессом действительности, в его голове возникает понимание о том, какой смысл данный процесс или предмет несет в себе. Затем он соотносит возникший в голове образ с тем, что хотел передать автор в определенной ситуации для окончательного определения семантического значения термина и его передачи на язык перевода.

На следующем этапе (этапе передачи информации) переводчик выискивает нужное определение для передачи смысла, четкое терминологическое соответствие в другом языке для определенной сферы и в условиях определенной коммуникативной ситуации (**прагматика**). Понятия пребывают в определенных отношениях, а в сочетании образуют новые понятия, в чем вновь проявляется **синтактика** терминологии. В единичном варианте или же в сочетании, терминологические знаки выражают значение, которое хотел передать автор, то есть **семантику**.

Рис. 4



Такой семиотический процесс при переводе кажется довольно сложным и комплексным ментальным процессом. Однако на самом деле, подобные операции происходят у переводчика практически одновременно и совершенно неосознанно.

Рассмотрим данные процессы на примере перевода руководства по эксплуатации автомобилей Peugeot 308.

Как правило, при переводе **однозначных терминов** практически не возникает никаких трудностей, поскольку такие термины имеют одно **семантическое значение (денотат и десигнат)**, их перевод от **контекста** в принципе практически не зависит. Соответственно, переводчик подбирает

эквивалент, то есть соответствие в терминосистеме другого языка. Таких примеров довольно много.

Простые однозначные термины:

Coffre [52, с. 4] – *багажник* [51, с. 4];

Berline [52, с. 5] – *седан* [51, с. 5];

Véhicule [52, с. 6] – *автомобиль* [51, с. 6];

Airbags [52, с. 5] – *подушки безопасности* [51, с. 5];

Plafonnier [52, с. 5] – *плафон* [51, с. 5];

Capot [52, с. 7] – *капот* [51, с. 7];

Moteur [52, с. 11] – *двигатель* [51, с. 11];

Indicateurs [52, с. 28] – *индикаторы* [51, с. 28];

Combiné [52, с. 13] – *панель приборов* [51, с. 13];

Volant [52, с. 14] – *руль* [51, с. 14];

Autoradio [52, с. 47] – *автомагнитола* [51, с. 47];

Huile [52, с. 288] – *масло* [51, с. 288] и т.д.

Сложные однозначные термины:

Lève-vitres [52, с. 4] – *Стеклоподъемники* [51, с. 4];

Écran tactile [52, с. 5] – *Сенсорный экран* [51, с. 5];

Compte-tours [52, с. 12] – *Тахометр* [51, с. 12];

Ceinture de sécurité [52, с. 139] – *Ремень безопасности* [51, с. 139];

Feux de route [52, с. 181] – *Фары дальнего света* [51, с. 181];

Pare-brise [52, с. 186] – *Лобовое стекло* [51, с. 186];

Avertisseur sonore [52, с. 196] – *Звуковой сигнал* [51, с. 196];

Boîte de vitesses [52, с. 259] – *Коробка передач* [51, с. 259]

Silencieux d'échappement [52, с. 261] – *Глушитель* [51, с. 261]

Permis de conduire [52, с. 261] – *Водительское удостоверение* [51, с. 261] и т.д. Полный список представлен в приложении (см. Приложение).

Что касается перевода **многозначных терминов**, выбор подходящего соответствия определяется **контекстом**. При анализе текстов такого типа были отмечены случаи частого отсутствия широкого контекста, что в свою

очередь затрудняет определение *денотата, десигната и субъективного смысла*. Однако, поскольку инструкции и руководства по эксплуатации автомобилей предназначены для обеспечения наилучшего понимания пользователей, для чего предназначены определенные функции и детали автомобиля, а также для формирования у пользователя представления о составляющих автомобиля, то они зачастую оснащены иллюстративными материалами. В свою очередь, это компенсирует контекст и тем самым упрощает задачу и для переводчика. Это позволяет определить значение в данном контексте в случае перевода многозначных терминов.

Рассмотрим влияние данной особенности подачи информации и контекста на перевод многозначных терминов на примерах. Например, в данном случае контекст ограничен всего одним предложением, что должно осложнить установление денотата, десигната и субъективного смысла. Однако, как мы можем видеть, семантическое значение термина можно определить благодаря иллюстрации:

Рис. 5



Термин «*dimensions*» является многозначным и имеет следующие словарные соответствия:

1. Замеры;
 2. Измерения;
 3. Габариты
- [42].

Благодаря иллюстрации становится понятным, что речь идет о габаритных размерах самого автомобиля, а не о каких-либо других замерах или измерениях данных, и автор выбирает необходимое словарное соответствие «*габаритные размеры*»:

Оригинал	Перевод
Ces <i>dimensions</i> ont été mesurées sur un véhicule non chargé. [52, с. 294].	<i>Габаритные размеры</i> указаны для незагруженного автомобиля. [51, с. 294].

Рассмотрим еще один пример перевода многозначных терминов:

Рис 6.



- ☞ Entrez la nouvelle valeur à l'aide du pavé numérique et valider.
- ☞ Validez pour enregistrer les modifications et quitter le menu.

Термин «*valeur*» также является многозначным и имеет следующие значения:

1. Объем;

2. Размах;
3. Величина;
4. Параметр

[50].

Исходя из иллюстрации, компенсирующей контекст, переводчик выбрал вариант соответствия «параметр»:

Оригинал	Перевод
<i>Entrez la nouvelle valeur à l'aide du pavé numérique et valider.</i> [52, с. 139].	<i>Внесите новый параметр, набрав его на цифровой клавиатуре, и подтвердите.</i> [51, с. 139].

Таким образом, такая особенность подачи информации в руководствах по эксплуатации автомобилей компенсирует контекст и позволяет упростить и ускорить процесс установления денотата и десигната терминологического знака при переводе многозначных терминов.

При анализе данного руководства и его перевода была отмечена такая интересная особенность как совмещение знаковых систем разного типа. Например, в разделе руководства «Комфорт» представлены иллюстрации значков компьютерного интерфейса. В таких случаях можно говорить о системе знаков символьного типа [37], которая в соотнесении с терминосистемой дает комплексное понимание о предмете, что впоследствии также неким образом может упростить и процесс перевода.

Рис. 7

Совмещение терминосистемы и знаковой системы символьного типа

Réglage de la répartition d'air



Pare-brise et vitres latérales.



Aérateurs centraux et latéraux.



Pieds des occupants.

La répartition de l'air peut être modulée en additionnant les touches correspondantes.

Таким образом, подбор эквивалента является наиболее логичным и простым способом передачи терминологической единицы с одного языка на другой.

2.2. Приемы перевода автомобильной французской терминологии (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)

Существуют и случаи, когда соответствие в терминосистеме русского языка при переводе французских автомобильных терминов не вписывается в данный *прагматический контекст*, не совпадает с обозначаемым предметом (*денотатом*) или просто не устоялось в терминосистеме языка перевода. В таких случаях переводчик формирует термин на языке перевода, используя различные приемы перевода, такие как калькирование, модуляция, генерализация, конкретизация, добавление или опущение лексической единицы и т.д., суть которых была описана нами в теоретической части.

Рассмотрим, к каким именно приемам в основном прибегал переводчик при передаче семантического значения технических терминов в процессе перевода руководства по эксплуатации автомобилей Peugeot.

Калькирование

Данный прием заключается в переводе составных частей терминов путем поиска соответствий отдельных элементов, являясь одним из самых распространенных способов при переводе сложных, многокомпонентных терминов:

Оригинал	Перевод
<i>L'éco-conduite est un ensemble de pratiques au quotidien...</i> [52, с. 10].	<i>Эко-вождение - это повседневная практика управления автомобилем...</i> [51, с. 10].

Прием калькирования также распространен при переводе терминов с предлогом, которые выделял в своей классификации А.Я. Коваленко [11]:

Оригинал	Перевод
<p><i>En appuyant fortement sur la pédale d'accélérateur, au-delà du point de résistance, il est possible de dépasser momentanément la vitesse programmée.</i></p> <p>[52, с. 294].</p>	<p><i>Нажав с силой на педаль акселератора - так, чтобы преодолеть ее точку сопротивления, можно на короткое время превысить заданную скорость.</i></p> <p>[51, с. 294].</p>

Несмотря на то, что существует словарное соответствие «педаль управления дроссельной заслонки» [Новый французско-русский политехнический словарь], автор решил перевести данный термин дословно, применив прием калькирования.

Еще один пример: *Limiteur de vitesse* [52, с. 140]. Данный термин не имеет эквивалента в официальных словарях. В Мультитране предложены следующие варианты: 1. ограничитель числа оборотов; 2. предельный регулятор турбины. Автор же переводит данный термин приемом калькирования: «ограничитель скорости» [51, с.140].

Еще несколько примеров:

Émission de CO2 [52, с. 10] – *Выбросы CO2* [51, с. 10];

Régulateur de vitesse [52, с. 143] – *Регулятор скорости* [51, с. 143];

Régulateur de vitesse actif [52, с. 146] – *Регулятор скорости активный* [51, с. 143].

В следующем примере также представлена череда приемов калькирования при переводе терминов, содержащих предлог:

Оригинал	Перевод

Commandes au volant



1. Molette de sélection du mode régulateur.
2. Touche de diminution de la valeur ou d'enregistrement de la vitesse instantanée du véhicule comme vitesse de consigne.
3. Touche d'augmentation de la valeur ou d'enregistrement de la vitesse instantanée du véhicule comme vitesse de consigne.
4. Touche de pause / reprise de la régulation.
5. Touche d'affichage de la liste des vitesses mémorisées et du réglage du temps inter-véhicules.

[52, с. 148].

Переключатели на рулевом колесе



1. Переключатель режимов регулятора.
2. Кнопка уменьшения параметра или регистрации текущей скорости как заданной.
3. Кнопка увеличения параметра или регистрации текущей скорости как заданной.
4. Кнопка перевода на паузу / возобновления работы регулятора.
5. Кнопка отображения списка скоростей, сохраненных в памяти и настройки временного интервала.

[51, с. 148].

Генерализация

Как известно, прием генерализации заключается в замене слова с узким значением термином с более широким значением. Рассмотрим данный прием на примерах:

Оригинал	Перевод
<p><i>...aérez-le en descendant les vitres et en ouvrant les aérateurs,...</i></p> <p>[52, с. 263].</p>	<p><i>...проветрите его - опустите стекла и откройте вентиляцию...</i></p> <p>[51, с. 263].</p>

В словаре по автомобилестроению термин «aérateurs» имеет следующее значение: «выпускной патрубок (воздуха)» [50], однако в данном контексте прием генерализации оказался наиболее адекватным.

Аналогичный пример:

Оригинал	Перевод
<p><i>...la distance parcourue, pour le premier parcours.</i></p> <p>[52, с. 35].</p>	<p><i>...о пройденном расстоянии, для первого участка пути.</i></p> <p>[51, с. 35].</p>

Термин «*distance parcourue*» имеет следующее соответствие во Франко-русском политехническом словаре: «длина пробега» [41], однако переводчик предпочел более обобщенное понятие «пройденный путь», поскольку данный вариант более компактный, а смысл в контексте от этого не искажается.

Конкретизация

С помощью конкретизации же достигается обратный эффект – сужение значения терминологического знака. Пример:

Оригинал	Перевод
<p><i>Système gérant l'utilisation de certaines fonctions par rapport au niveau d'énergie restant dans la batterie.</i></p> <p>[52, с. 263].</p>	<p><i>Система, управляющая отключением некоторых потребителей электроэнергии с учетом степени заряженности аккумуляторной батареи.</i></p> <p>[51, с. 263].</p>

Термин «*l'utilisation*» имеет соответствие «использование», однако переводчик решает придать более узкое значение в данном контексте, что опять же обусловлено контекстом и нормами узуса русского языка.

Еще один пример конкретизации можно наблюдать в следующем отрывке:

Оригинал	Перевод
<p><i>...dès que l'indication s'affiche au combiné, suivez-la aussitôt.</i></p> <p>[52, с. 10].</p>	<p><i>...как только на нем загорится цифровая подсказка, сразу следуйте ей.</i></p> <p>[51, с. 10].</p>

Термин «*indication*» имеет соответствие «индикатор». В данном случае переводчик сужает значение, поскольку в русском языке термин «индикатор» недостаточно передавал бы значение, которое хотел передать автор в данном контексте.

Еще несколько примеров конкретизации:

«*Neutralisation*» [52, с. 4] – «Блокировка» [51, с. 4] (вместо «нейтрализация»);

«*Éclairage*» [52, с. 181] – «*Световые приборы*» [51, с. 181] (вместо вариантов «освещение», «светотехника», представленных в онлайн-словаре тематических терминов по автомобилестроению [50]);

«*Modèle à halogènes*» [52, с. 245] – «*Галогенные фары*» (вместо дословного перевода «галогенная модель») [51, с. 245];

«*Jauge manuelle*» [52, с. 288] – «*Масляный щуп*» [51, с. 288] (вместо «ручной датчик»);

Термин «*Extérieur*» в названии одного из разделов руководства по эксплуатации [52, с. 4] автор переводит как «*Внешнее оборудование*» [51, с. 4], несмотря на то, что во Французско-русском визуальном словаре в разделе автомобильных терминов представлено следующее соответствие: «*Extérieur*» - «*внешний вид*» [49, с. 7].

Добавление

Прием добавления также является довольно распространенным, что связано с особенностями контекста и нормами русского языка, отличными от норм французского языка.

Рассмотрим несколько примеров данного приема.

Оригинал	Перевод
.. <i>les cordes et les sangles sont interdites.</i> [52, с. 266].	<i>... тросы, канаты и лямки категорически запрещены.</i> [51, с. 266].

Термин «*cordes*» может обозначать одновременно и канаты и тросы, однако в русском языке нет термина, передающего значение сразу двух понятий, в связи с чем переводчик добавляет оба определения.

Еще один пример приема добавления, обусловленного нормами русского языка и благозвучностью:

Оригинал	Перевод
<i>Disposez la charge la plus lourde le plus près possible du toit.</i>	<i>Самые тяжелые предметы укладывайте как можно ближе к поверхности крыши.</i>

[52, с. 271].

[51, с. 271].

Казалось бы, простой термин «*toit*» имеет эквивалент «крыша», однако с целью благозвучности и соответствия языковым нормам переводчик прибегает к приему добавления. Ряд аналогичных примеров:

Mémorisation des vitesses [52, с. 139] – *Внесение в память скоростных режимов* [51, с. 139];

Réglage du volant [52, с. 79] – *Регулировка положения рулевого колеса* [51, с. 79];

Caméral de recul [52, с. 35] – *Видеокамера заднего обзора* [51, с. 35].

Как известно, при переводе имен собственных или названий на русский язык характерным является добавление определяющего слова, что не является исключением и при переводе терминов:

Оригинал	Перевод
<i>Le Stop & Start met le moteur momentanément en veille...</i> [52, с. 136]	<i>Система "стоп-старт" служит для кратковременного перевода двигателя в "спящий" режим ...</i> [51, с. 136]

Рассмотрим еще один пример добавления:

Оригинал	Перевод
<i>... n'insistez pas au-delà de la 3ème coupure du pistolet, vous éviterez le débordement.</i> [52, с. 11].	<i>... не продолжайте попытки долить топливо после третьего отключения заправочного пистолета - это позволит избежать перелива.</i> [51, с. 11].

Если во французском языке термин «*pistolet*» уже может обозначать пистолет, предназначенный для заправки автомобиля, то в русском языке данный термин всё же требует добавления.

Стоит отметить, что существуют и случаи добавления и вовсе отсутствующего в оригинале термина. Например:

Оригинал	Перевод
----------	---------

<i>En tant que passager, si vous évitez d'enchaîner vos supports multimedia...</i> [52, с. 271].	<i>Если вы - пассажир, не перегружайте бортовую электросеть мультимедийными приборами...</i> [51, с. 271].
---	---

Опущение

Прием, обратный приему добавления, также нашел свое применение при переводе данного руководства.

Оригинал	Перевод
<i>Par défaut, des seuils de vitesse sont déjà mémorisé.</i> [52, с. 139].	<i>Параметры пороговых скоростей содержатся в памяти системы.</i> [51, с. 139].

Термин «*par défaut*» имеет следующее соответствие: «*по умолчанию*». В этом предложении при отсутствии данной единицы смысл сохраняется, поскольку итак становится ясным, что если параметры содержатся в памяти, значит это осуществлено автоматически, а значит уже по умолчанию.

Следующий пример:

Оригинал	Перевод
<i>Différents modes de commande automatique des éclairages sont également disponibles selon les options suivantes...</i> [52, с. 181].	<i>В зависимости от комплектации автомобиля, на нем можно настраивать автоматическую работу следующих функций...</i> [51, с. 181].

Модуляция

Такой прием как модуляция заключается в смысловом развитии, необходимом при переводе термина на другой язык, что обусловлено контекстом. Например:

Оригинал	Перевод
<i>Dans les cas suivants, faites impérativement appel à un professionnel pour le remorquage...</i>	<i>Необходимо вызвать специалиста с эвакуатором в следующих случаях...</i> [51, с. 266]

[52, с. 266]

Термин «*remorquage*» имеет соответствие «буксировка», [42] однако, в данном случае перевод «вызвать профессионала для буксировки» был бы крайне неадекватным, соответственно данный термин не вписывается в контекст и требует смыслового развития. Подобный случай можно наблюдать и в следующем примере:

Оригинал	Перевод
... appuyez sur le cache (comme représenté ci-dessus) pour le déclipper. [52, с. 266]	... нажмите на заглушку (как показано на рис. сверху), чтобы открыть ее. [51, с. 266]

В обучающем французско-русском автомобильном тезаурусе О.Ю. Горбуновой термин «*cache*» имеет соответствие «крышка» [43, с. 73]. Однако, в данном контексте такое соответствие не подходит, поэтому переводчик использует прием смыслового развития и находит удачный вариант «заглушка». Аналогичный пример наблюдается в следующем отрывке:

Оригинал	Перевод
...et à atténuer le fond sonore de la circulation . [52, с. 10].	... и снижению шумового фона на дороге . [51, с. 10].

При переводе отдельных терминов данное словосочетание звучало бы примерно следующим образом: «звуковой шум от движения». Переводчик применил прием смыслового развития, получив адекватный и вписывающийся в контекст вариант «шумовой фон на дороге».

Рассмотрим еще один пример модуляции:

Оригинал	Перевод
Adoptez une conduite souple . [52, с. 10].	Придерживайтесь плавного стиля вождения . [51, с. 10].

Переводчик рассуждает логически, что «гибкое вождение» означает вождение осторожное – плавное вождение – плавный стиль вождения.

Описательный перевод

Данный прием, как правило, применяется в связи с отсутствием определенного понятия на языке перевода. При анализе перевода руководства по эксплуатации было отмечено несколько примеров такого приема:

Оригинал	Перевод
<i>... pour bien voir en cas de route dégagée.</i> [52, с. 271].	<i>...для улучшения видимости и обзора дороги, если она свободна от других участников движения.</i> [51, с. 271].

Дело в том, что термин «*route dégagée*» отсутствует в русском языке, а другие способы его передачи нарушали бы адекватность или нормы русского языка.

Следующий пример приема описательного перевода:

Оригинал	Перевод
<i>Ne fixez pas de porte-accessoires sur le volet de coffre.</i> [52, с. 271].	<i>Не устанавливайте устройства для перевозки вещей на дверце багажника.</i> [51, с. 271].

Еще один яркий пример описательного перевода можно наблюдать при переводе термина «*Porte autoclave*» [52, с. 280] - «*Дверца, наружная рамка которой является элементом стыка стоек кузова и крыши*» [51, с. 280].

Компенсация

Прием компенсации также связан с непередаваемостью терминов на язык перевода. Как правило, такая единица опускается, а смысл её передается за счёт других единиц. Например:

Оригинал	Перевод
<i>Lors d'un remorquage avec les quatre roues au sol, utilisez toujours une barre de</i>	<i>Для буксировки автомобиля используйте только сертифицированную жесткую</i>

<i>remorquage homologuée ...</i> [52, с. 266].	<i>штангу...</i> [51, с. 266].
---	-----------------------------------

При сохранении данных единиц «буксировка всеми четырьмя колесами» произошло бы нарушение адекватности и норм русского языка. Однако данная непередаваемая единица компенсируется за счет термина «автомобиль», поскольку данное выражение и обозначает буксировку автомобиля.

Трансплантация

Прием трансплантации оказался крайне распространенным при переводе такого вида терминов, в состав которых входит графический знак в виде буквы, цифры, аббревиатуры или слова. Примеры:

«*Témoïn ABS*» [52, с. 21] – «Символ *ABS*» [51, с. 21];

«*Dans la zone A*» [52, с. 28] – «*В зоне А*» [51, с. 28];

«*Dans la zone B*» [52, с. 28] – «*В зоне В*» [51, с. 28];

Position "OFF" [52, с. 208] – «Положение *OFF*» [51, с. 208];

Position "ON" [52, с. 208] – «Положение *ON*» [51, с. 208];

«*Écran A*» [52, с. 376] – «Экран *A*» [51, с. 376];

«*Écran C*» [52, с. 377] – «Экран *C*» [51, с. 377];

«*...jusqu'au repère "MAXI"*» [52, с. 28] – «*...до метки "MAXI"*» [51, с. 28];

«*Appuyez sur la touche "OK"*» [52, с. 47] – «*Нажмите на кнопку "OK"*» [51, с. 47];

«*Touche "ESC"*» [52, с. 49] – «*Кнопка "ESC"*» [51, с. 49] и т.д. (см. Приложение).

Как мы можем наблюдать, в данных примерах полностью сохраняется графическая форма, которая и обозначает сам *денотат*.

Антонимический перевод

При анализе перевода руководства по эксплуатации были также отмечены редкие случаи антонимического перевода:

Оригинал	Перевод
<i>En condition de circulation fluide...</i> [52, с. 10].	<i>Если дорожное движение не стеснено ...</i> [51, с. 10].

Термин «*circulation fluide*» при дословном переводе звучал бы как «*подвижное движение*», что противоречит нормам русского языка и требует замены противоположным значением.

Грамматическая замена

Несмотря на то, что прием грамматической замены крайне редок при переводе терминологии, такие примеры все же присутствуют в единичных случаях:

Оригинал	Перевод
<i>... votre véhicule chauffe plus vite pendant que vous roulez.</i> [52, с. 10].	<i>... в движении автомобиль прогревается быстрее.</i> [51, с. 10].

Термин «*roulez*» имеет соответствие «*рулить*» [45], однако в данном случае очевидно, что перевод «Автомобиль нагревается быстрее, в то время как вы рулите» не соответствовал бы адекватности. Вариант «при вождении» также потребовал бы за собой добавления: «при вождении автомобиля», что послужило бы причиной повторения лексической единицы «автомобиль» в предложении. Поэтому переводчик применяет прием грамматической замены, сохранив смысл, адекватность и нормы русского языка. Еще один пример:

Оригинал	Перевод
<i>L'allumage du témoin est de type fixe ou clignotant.</i> [52, с. 13].	<i>Сигнализатор может гореть либо не мигая, либо в мигающем режиме.</i> [51, с. 13].

В данном предложении переводчик заменяет термин «*allumage*», выраженный существительным, глаголом «*гореть*», равно как и термины «*type fixe*», «*type clignotant*» заменяет словосочетаниями «*не мигая*» и «*в мигающем режиме*».

Смешанные приемы перевода

Существуют случаи, когда при переводе используется несколько приемов одновременно, что вновь обусловлено *прагматическим контекстом*. Весьма распространенным является комбинация приема **калькирования с перестановкой** при переводе терминов-словосочетаний, которые выделял в своей классификации С. В. Гринев-Гриневиц [7]. Данное сочетание может быть объяснено тем, что французскому языку свойственно положение прилагательного после определяемого слова, поэтому при передаче на русский язык в большинстве случаев необходима перестановка.

Оригинал	Перевод
<i>Vissez l'anneau de remorquage jusqu'en butée.</i> [52, с. 266]	<i>Вверните буксирное кольцо до упора.</i> [51, с. 266]

Данный термин при осуществлении простого калькирования переводится как «*кольцо буксирное*», однако в контексте необходима благозвучность, поэтому переводчик применяет прием перестановки. То же самое можно наблюдать в следующем примере:

Оригинал	Перевод
<i>Installez la barre de remorquage.</i> [52, с. 266]	<i>Установите буксирную штангу.</i> [51, с. 266]

Зачастую, отдельные компоненты сложных терминов имеют свои эквиваленты, однако в сочетании образуют уже новые терминологические знаки, требующие особого подхода. Например, компоненты термина «*réglages d'usine*» по отдельности имеют зафиксированные словарные значения: «*réglage*» – «регулировка, настройка», а «*d'usine*» – «заводской» [45]. В сочетании они образуют новую терминологическую единицу – «*réglages d'usine*», которую переводчик переводит с помощью **калькирования с элементами перестановки**:

Оригинал	Перевод
<i>Ce bouton vous permet de revenir aux réglages d'usine.</i>	<i>Эта кнопка служит для восстановления заводских настроек.</i>

[52, с. 139]	[51, с. 139]
--------------	--------------

Также распространенным является сочетание **конкретизации и добавления**, поскольку во многих случаях именно за счет добавления лексической единицы и осуществляется сужение смысла:

Оригинал	Перевод
<i>Limitez les causes de surconsommation.</i> [52, с. 11].	<i>Ограничьте причины перерасхода топлива.</i> [51, с. 11].

Термин «*surconsommation*» – чрезмерное потребление, повышенное потребление. Переводчик сужает значение с помощью термина «перерасход», который требует добавления лексической единицы, в данном случае слова «топлива».

То же самое можно наблюдать в следующем предложении:

Оригинал	Перевод
<i>Allumez le signal de détresse sur le véhicule remorqué.</i> [52, с. 266].	<i>Включите фонари аварийной сигнализации на буксируемом автомобиле.</i> [51, с. 266].

Вот еще один пример подобного сочетания приемов **конкретизации и добавления**:

Оригинал	Перевод
<i>Neutralisation des commandes de lève-vitres électriques arrière.</i> [52, с. 73]	<i>Кнопка блокировки выключателей задних стеклоподъемников.</i> [51, с. 73]

Термин «*neutralisation*» переводится как «нейтрализация». В данном примере переводчик приводит более узкое значение «блокировка», добавляя слово «кнопка».

В следующем примере также наблюдается сочетание конкретизации и добавления лексической единицы:

Оригинал	Перевод
----------	---------

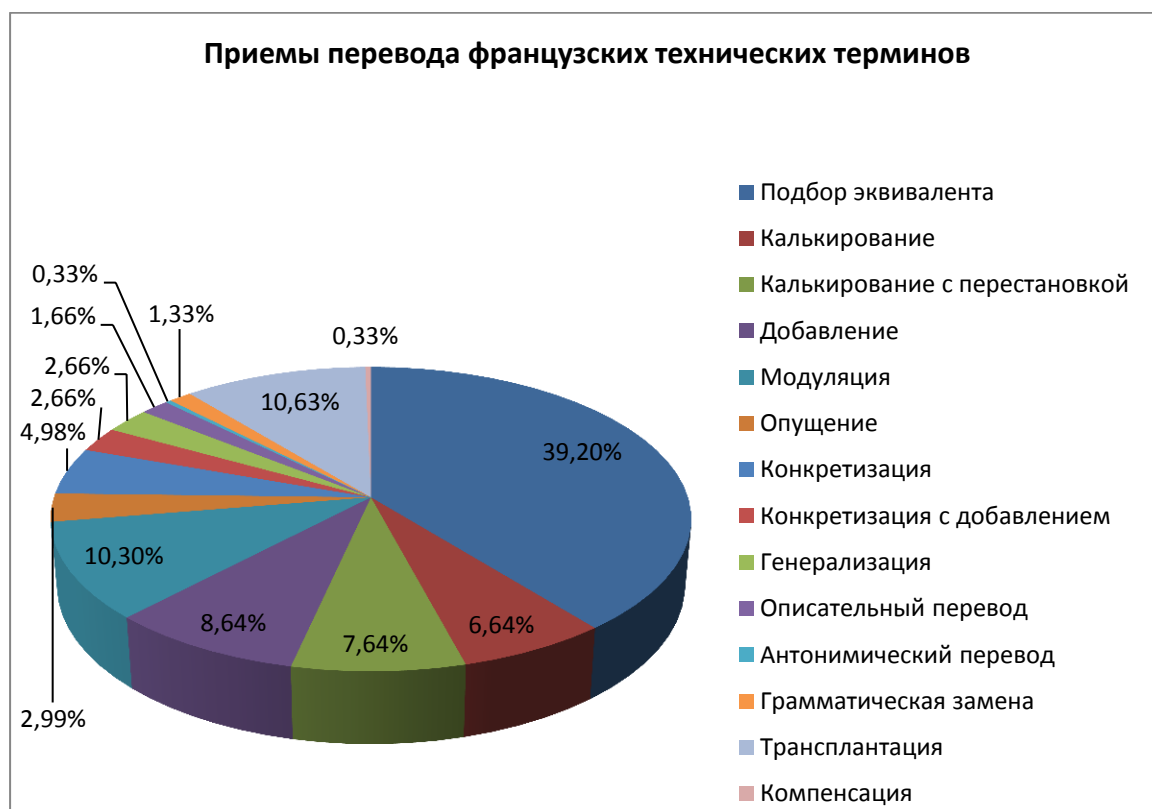
<i>Dispositif de sélection et de commande des différents feux avant et arrière assurant l'éclairage et la signalisation du véhicule.</i> [52, с. 139]	<i>Управление головными и задними системами освещения и световой сигнализации автомобиля.</i> [51, с. 139]
--	---

Сигнализация автомобиля может быть и звуковой, однако при добавлении слова «световой» смысл становится более узким.

Полный список терминов и приемов их перевода представлен в приложении (см. Приложение).

Это позволяет нам провести анализ проведенного исследования и вывести числовые данные о частотности употребления того или иного приема перевода технической терминологии.

Рис. 8



Несмотря на разнообразие различных приемов, подбор **эквивалента** всё же остается самым многочисленным и логичным способом перевода французских технических терминов, как и ожидалось (118 единиц – 39,20 %). Вопреки нашим ожиданиям, вторым по частотности оказался прием

трансплантации (32 – 10,63%). Далее по частотности следует **модуляция** (31 – 10,3%), **добавление** (26 – 8,64%), **калькирование с перестановкой** (23 – 7,64%) и **калькирование** (20 – 6,64%). **Конкретизация** (15 – 4,98%), **опущение** (9 – 2,99%), **генерализация** (8 – 2,66%) и **конкретизация с добавлением** (8 – 2,66%) оказались средними по частотности, а наименее частотными оказались приемы **описательного перевода** (5 – 1,66%), **грамматической замены** (4 – 1,33%), **антонимического перевода** (1 – 0,33%) и **компенсации** (1 – 0,33%).

2.3. Перевод технических терминов в зависимости от их синтаксической структуры (на материале руководства по эксплуатации Peugeot 308)

В предыдущем параграфе были подробно рассмотрены примеры различных приемов перевода автомобильной терминологии, содержащейся в тексте руководства по эксплуатации автомобилей Peugeot 308, которые в основном были обусловлены *прагматическим контекстом*. В ходе анализа нам также удалось установить, что перевод технической терминологии зависит и от *синтаксической структуры* терминологического знака.

Соответственно, для начала следует провести анализ частотности употребления в оригинале различных видов терминов с точки зрения одной из классификаций, представленных в первой главе, а именно с точки зрения классификации по формальной структуре термина.

Напомним, что наиболее подробной классификацией по формальному признаку оказалась классификация С. В. Гринева-Гриневича, который выделял термины-слова, термины-редубликаты, термины-символослова, многокомпонентные термины, термины-словосочетания и термины-моделеслова [7].

Итак, общее количество французских технических терминов, отобранных методом сплошной выборки из руководства по эксплуатации Peugeot 308, составило 301 единиц, которые мы распределили по группам:

1. **Термины-слова:** *bouton; bouclier; rheostat; dimensions; porte; puissance; pression; position; habitacle; siege; vitesse; manchon; projecteurs; pneumatiques; installer* и т.д. Всего в данной категории было обнаружено **133** термина.

2. **Термины-редубликаты:** не обнаружено.

3. **Термины-символослова:** *biocarburant B30; la norme EN 590; la norme EN 14214; le parcours "2"; les biocarburants essence du type E10* и т.д. Всего к данной категории было причислено **25** терминов.

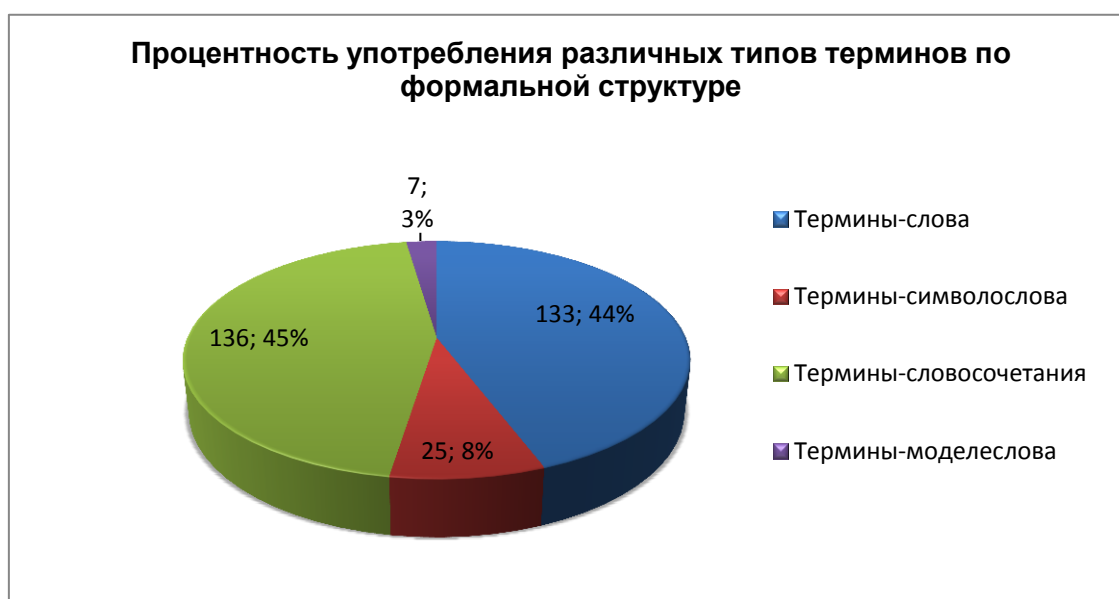
4. **Многокомпонентные термины** (цепочечные и агглютинированные): не обнаружено.

5. **Термины-словосочетания:** *fusibles planche; touches de commande;* **136** терминов принадлежат данной группе.

6. **Термины-моделеслова:** *touche "]" ; touche "+" ; touche "-"* и т.д. Данная группа составила всего **7** терминов. Такие термины как бы воспроизводят графическую форму самого *денотата*.

На основании данного анализа можно составить диаграмму, отражающую процентность употребления различных типов терминов по формальной структуре:

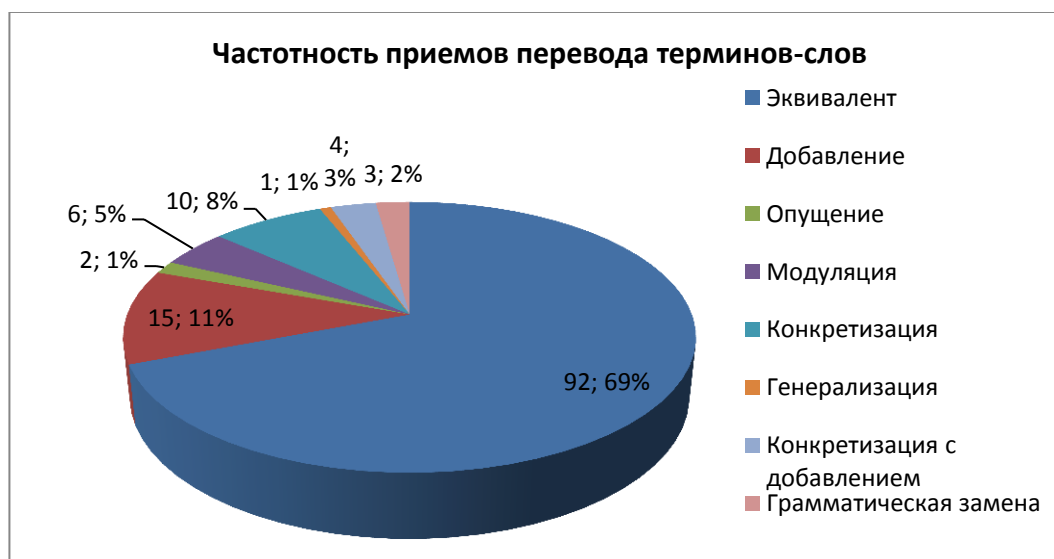
Рис.9



Данная диаграмма наглядно демонстрирует, что в тексте рассматриваемого нами руководства по эксплуатации Peugeot 308 практически в равной степени преобладают **термины-слова** (133 термина - 44%) и **термины-словосочетания** (136 терминов - 45%). **Термины-моделеслова** составили наименьшую группу (7 единиц – 3 %), однако процент **терминов-символослов** оказался всё же довольно высок для данного вида терминов (25 единиц - 8%).

Поскольку нами была отмечена взаимосвязь между *синтаксической структурой термина* и выбором приема перевода, рассмотрим, какие именно приемы оказались наиболее характерными для каждой из обнаруженных нами четырех групп терминов.

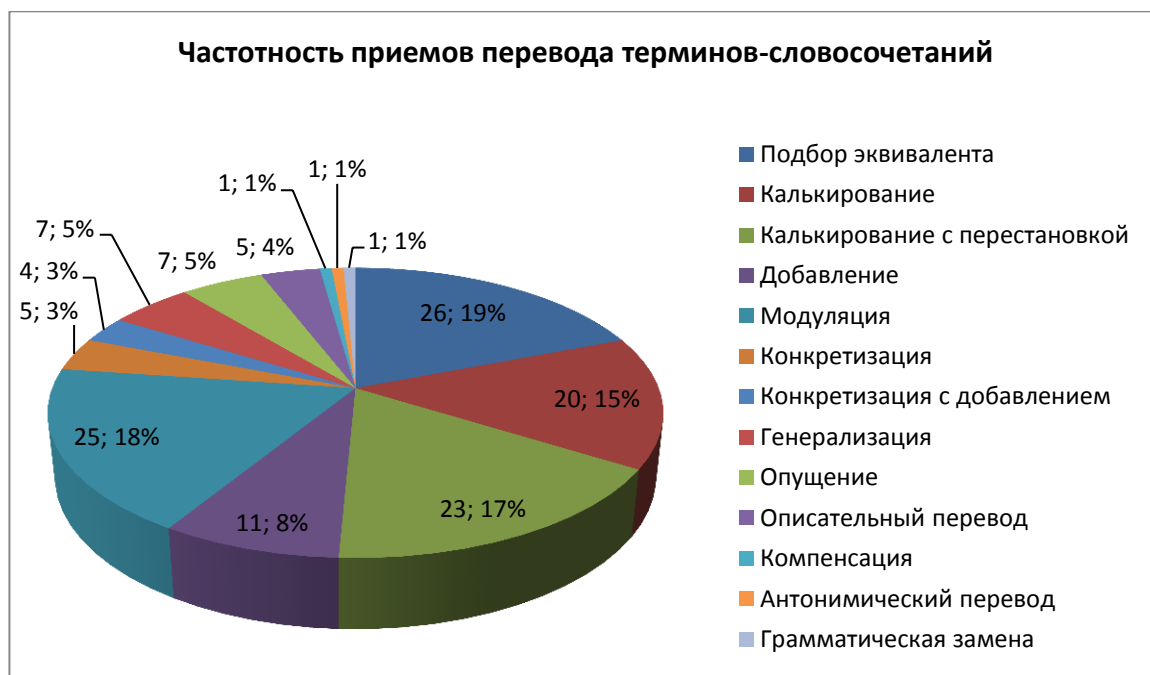
Рис. 10



Как и ожидалось, большинство терминов-слов имеют зафиксированные словарные соответствия и переводятся методом **подбора эквивалента** (92 единицы - 69%). В 15 случаях при переводе терминов-слов был применен прием **добавления** (11%), в 10 случаях прием **конкретизации** (8%), а в 6 случаях – **модуляции** (5%). Прием **конкретизации с добавлением** был применен при переводе 4 терминов-слов (3%), прием **грамматической замены** наблюдался в 3 случаях перевода данных терминов (2%), на прием

опущения пришлось 2 случая (1%), а прием **генерализации** был применен лишь в 1 случае (1%).

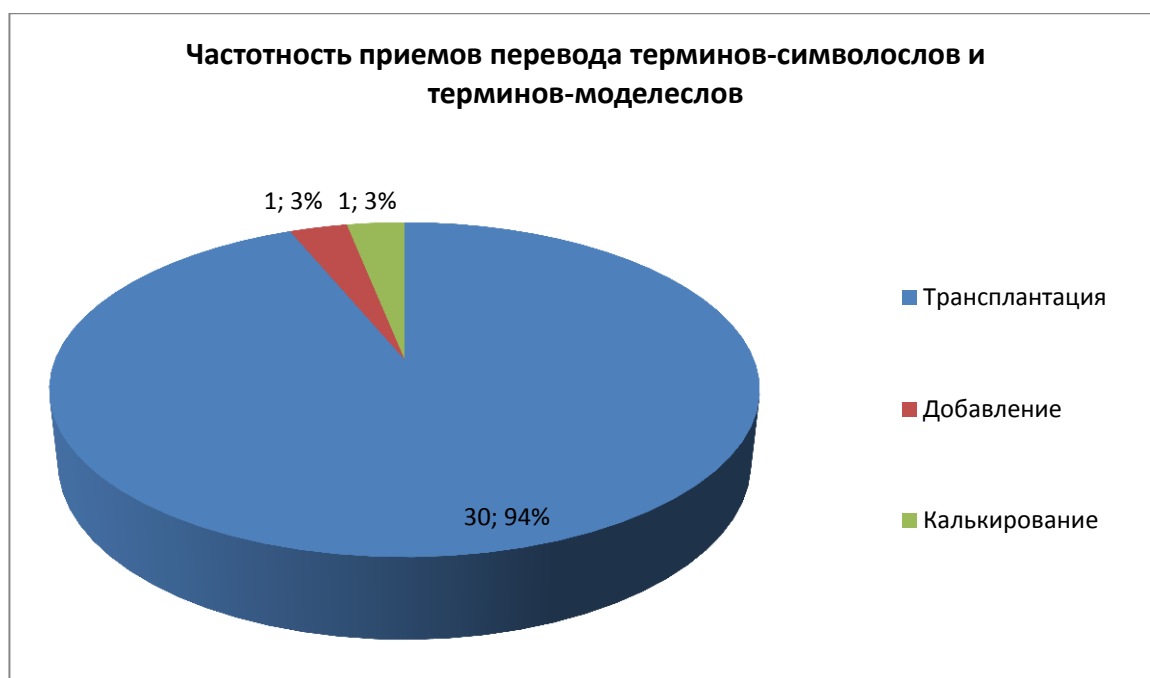
Рис. 11



Как мы видим, в отличие от терминов-слов, большая часть которых имеет эквиваленты, при переводе данного вида терминов применяются совершенно разные приемы. Самыми частотными приемами оказались **подбор эквивалента** (26 – 19%), **модуляция** (25 – 18%), **калькирование с перестановкой** (23 – 17%) и **калькирование** (20 – 15%). Средними по частотности являются такие приемы как **опущение** (7 – 5%), **генерализация** (7 – 5%), **конкретизация** (5 – 3%) и **описательный перевод** (5 – 4%). А **компенсация**, **грамматическая замена** и **антонимический перевод** были отмечены лишь в единичных случаях (1 – 1% на каждый прием).

Поскольку термины-символослова и термины моделеслова оказались довольно схожи по структуре (оба вида содержат символы, буквы, аббревиатуры), и при их переводе были применены одни и те же приемы, то мы решили объединить данные группы в одну диаграмму, демонстрирующую частотность приемов их перевода:

Рис. 12



Как мы видим, целых 94% (30 единиц) данных терминов переводятся с помощью приема **трансплантации**, поскольку при переводе таких терминов необходим перенос графического содержания. Лишь в единичных случаях при переводе терминов-символослов терминов-моделеслов были отмечены приемы **калькирования** (1 - 3%), и **добавления** лексической единицы (1 - 3%).

Таким образом, можно рассуждать о том, что выбор приема перевода действительно зависит не только от контекста, но и от *синтаксической структуры* самого терминологического знака. Термины-слова в основном имеют зафиксированные соответствия, термины-символослова и термины-моделеслова в большинстве случаев переводятся приемом трансплантации, в то время как термины-словосочетания требуют абсолютно разных подходов в зависимости от контекста.

Выводы по второй главе

Семиотическая природа проявляется не только во французской технической терминологии, но и в самом процессе перевода. Как известно, перевод представляет собой сложный процесс, состоящий из двух этапов:

этап понимания и этап передачи информации на другой язык. Таким образом, для успешного перевода важно как полноценное понимание смысла переводимых единиц, так и их передача. На начальном этапе понимания переводчик производит такие семиотические операции как определение предметной соотнесенности, выявление объективного смысла и установление субъективного смысла терминологического знака. Затем переводчик приступает к этапу передачи информации – поиску соответствующих терминологических знаков терминосистеме другого языка для передачи оригинала.

В большинстве случаев однозначные термины, в особенности простые по своей структуре, имеют зафиксированные словарные соответствия и не представляют особой сложности при переводе, поскольку имеют единый денотат, десигнат и не зависят от контекста. Исключение составляют многозначные термины, перевод которых зависит от контекста. При переводе руководств по эксплуатации автомобилей упростить восприятие информации и определение денотата и десигната многозначных терминологических единиц позволяет иллюстративный материал в виде картинок и символьных обозначений.

Существуют и случаи отсутствия зафиксированного словарного соответствия в терминосистеме языка перевода, или когда соответствие не вписывается в прагматический контекст. В таких случаях переводчик прибегает к различным приемам перевода, таким как калькирование, генерализация, конкретизация, добавление, опущение и т.д.

В итоге, как показал анализ, самым частотным приемом перевода терминов оказался подбор эквивалента, как и ожидалось. Также популярными оказались такие приемы как трансплантация, модуляция, добавление, калькирование и калькирование с перестановкой, в то время как показатели частотности приемов опущения, конкретизации и генерализации довольно средние. Описательный же перевод, грамматическая замена,

антонимический перевод и компенсация оказались наименее частотными приемами перевода французской технической терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поэтапное выполнение исследования позволяет сделать следующие выводы.

На сегодняшний день в научной литературе существует великое множество трактовок понятия «термин» и «терминология», что свидетельствует о повышенном интересе ученых, однако дать универсальные определения данным понятиям до сих пор представляется довольно трудным. Несмотря на это, все ученые сошлись на мнении, что роль терминологии в лексической системе языка не может быть переоценена. Поскольку с точки зрения перевода терминологии немалую роль играет формальная структура терминов, нами был изучен ряд классификаций по данному признаку. Мы также выяснили, что технической терминологии свойственны те же требования, что и любой другой терминологии, а именно независимость от контекста, однозначность, точность, краткость, стилистическая нейтральность, современность, отсутствие эмоциональной окраски, благозвучность, номинативность, целенаправленный характер, а также устойчивость и воспроизводимость в речи.

Изучение различных теоретических источников по вопросам семиотики позволило сделать вывод, что терминоведение тесно связано с данной наукой. Поскольку семиотика изучает знаки и знаковые системы, а по одному из определений терминология является семиотической системой понятий, то можно рассуждать о знаковой природе термина. Нами была изучена сущность знака с точки зрения различных теорий, вследствие чего было установлено, что теории ученых строятся приблизительно на одних и тех же принципах: термин является обозначающей формой некоего понятия о предмете или процессе действительности. Как и любой другой знак, термин также обладает определенными функциями, а именно номинативной, дефинитивной и коммуникативной.

Процесс перевода представляет собой сложный многоэтапный процесс, в ходе которого переводчик совершает определенные семиотические

операции, а именно определение предметной соотнесенности термина, выявление его смысла, а также соотнесение данного смысла с тем, что хотел передать автор в данном контексте, после чего переводчик подыскивает необходимое соответствие в терминосистеме языка перевода. При анализе руководства по эксплуатации Peugeot 308 нами была отмечена особенность сопровождения информации иллюстративным материалом, что в свою очередь компенсирует контекст и позволяет упростить вышеперечисленные операции, что крайне важно при выборе соответствия в случае перевода многозначных терминов.

При сопоставительном переводческом анализе текстов руководства по эксплуатации Peugeot 308 в оригинале и переводе с помощью метода сплошной выборки нами было обнаружено 301 единиц технических терминов, 133 из которых оказались терминами-словами, 136 – терминами-словосочетаниями, 25 единиц вошли в группу терминов-символов, и 7 единиц составили термины-модельные слова. Мы также установили наиболее частотные приемы перевода по каждому виду по отдельности, а затем определили частотность различных приемов перевода технической терминологии в целом: подбор эквивалента (39,20 %), трансплантация (10,63%), модуляция (10,3%), добавление (8,64%), калькирование с перестановкой (7,64%) и калькирование (6,64%), конкретизация (4,98%), опущение (2,99%), генерализация (2,66%) и конкретизация с добавлением (2,66%), описательный перевод (1,66%), грамматическая замена (1,33%), антонимический перевод (0,33%) и компенсация (0,33%).

Тем самым, можно сделать вывод, что при переводе технической терминологии необходимо учитывать ее семиотическую природу, поскольку перевод терминологии зависит от нескольких факторов: от многозначности, синтаксической структуры термина и от его контекстуального окружения, а также от того, насколько устоялся данный термин в конкретной терминологической системе.

Таким образом, цель данного исследования, а именно исследование технической терминологии в семиотическом аспекте и определение особенностей её перевода с французского языка на русский, была достигнута.

Стоит отметить, что исследование имеет дальнейшие перспективы развития. Представленный в данной работе материал может быть использован для разработки материалов по переводу технических текстов с французского языка на русский, а также в научных работах, посвященных проблемам перевода технической терминологии французского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимуратов О.А., Лату М.Н., Раздубев А. В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): Монография. — Пятигорск: СНЕГ, 2011. 112 с.
2. Блинова О. И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи . 1981. С. 28-37.
3. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики: дис. ... канд. филол. наук. Тольятти, 2013. 26 с.
4. Волгина, М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования. 2013. №6. С.170-175.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2012. 336 с.
6. Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование французской грамматической терминологии: дис. ... д-ра филол. наук – Тольятти, 2004. 356 с.
7. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
8. Даниленко В.П. Русская терминология (опыт лингвистического описания). М. : Наука, 1977. 246 с.
9. Дрезен Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация // Татаринцев В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М. : Моск. Лицей, 1994. С. 104– 165.
10. Кобрин Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринцев В.А. История отечественного терминоведения. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований: Хрестоматия. М. : Моск. Лицей, 2003. 288 с.

- 11.Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев: Фирма ИНКОС, 2003. 320 с.
- 12.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Альянс, 2013. 253 с.
- 13.Корниевская Т.К., Термин как объект исследования в лингвистике // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. № 5-1. С. 234–236.
- 14.Лату М.Н. Отражение преемственности научного знания при создании единиц специализированной лексики // Молодой ученый. 2011. №10. Т.2. С. 18-21.
- 15.Лату, М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты : дис. . канд. филол. наук: 10.02.04 / М.Н. Лату. Ростов-на-Дону, 2009. 191 с.
- 16.Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. 2. / В. М. Лейчик, С. Д. Шелов // Перевод научно-технической литературы. Теория и практика научно-технического перевода. Обзорная информация. – М. : ВЦП, 1990. Вып. 19. 80 с.
- 17.Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М. : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2014. 318 с.
- 18.Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. М. : 1982. 362 с.
- 19.Мельников Г.П. Основы терминоведения. М. : Изд-во УДН, 1991. 116 с.
- 20.Некрасова, Т.В. Терминологические единицы как средство эффективности иноязычного общения в профессиональной сфере // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2008. №1. С.74-80.

- 21.Пиотровский, Р. Г. Лингвистический автомат и его речемыслительное обоснование : учеб. пособие. Минск: МГЛУ, 1999. 256 с.
- 22.Реформатский, А. А. Введение в языковедение : учебник для студентов филолог. спец. высш. пед. учеб. заведений. Изд. 5-е, испр. – М. : Аспект Пресс, 2014. 536 с.
- 23.Реформатский, А. А. О некоторых вопросах терминологии / А. А. Реформатский // Сборник докладов и сообщений лингвистического общества. – Вып. IV. 1974. С. 142–157.
- 24.Самарин Д. А. Антонимический перевод как особый переводческий приём // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 158-161.
- 25.Сложеникина Ю.В. Основы терминологии. Лингвистические аспекты теории термина. М. : ЛИБРОКОМ, 2016. 102 с.
- 26.Соломоник А.Б. Парадигма семиотики: Очерки по общей семиотике (с приложением словаря семиотических терминов). Изд.2. М. : ЛКИ, 2011. 336 с.
- 27.Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. — 248 с.
- 28.Табанакова В.Д. Семантика, синтактика и прагматика термина-знака в переводном словаре // Вестник Тюменского государственного университета. 2006. № 1. С. 3-9. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-sintaktika-i-pragmatika-termina-znaka-v-perevodnom-slovare> (дата обращения: 28.04.18)
- 29.Филиппова, А.А. Особенности полисемии в процессе терминологизации // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. №24 (239). Вып. 57. С.184-186. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/neodnoznachnost-polisemiya-i-omonimiya->

- v-yuridicheskoy-terminologii-na-materiale-nemetskogo-yazyka (дата обращения: 15.04.18)
30. Широколобова, А. Г. Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 1. С. 108-112 [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-s-uchetom-ih-kognitivnyh-osobennostey> (дата обращения: 05.04.18)
31. Яшина Т. В. Вариативность семантического треугольника в аспекте изучения терминологических единиц // Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева. 2013. №4. [Электронный ресурс] URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/variativnost-semanticheskogo-treugolnika-v-aspekte-izucheniya-terminologicheskikh-edinic> (дата обращения: 23.04.18)
32. Chandler D. Semiotics: The Basics (2nd edn). London: Routledge, 2007. [Электронный ресурс] URL: <http://www.wayanswardhani.lecture.ub.ac.id/files/2013/09/Semiotics-the-Basics.pdf> (дата обращения: 08.05.2018).
33. Ferdinand de Saussure, Course in General Linguistics. / Translated by Wade Baskin; edited by Perry Meisel and Haun Saussy. New York: Columbia University Press, 2011. 322 p.
34. Frege G. On Sense and Reference. Duke University Press: The Philosophical Review, Vol. 57, No. 3 (May, 1948), pp. 209-230. [Электронный ресурс] URL: <http://www.scu.edu.tw/philos/98class/Peng/05.pdf> (дата обращения: 04.05.2018).
35. Locke J. An Essay concerning Human Understanding. In four books. London: Eliz. Holt for Thomas Basset, 1690. 719 p.
36. Morris Charles Foundations of the theory of signs. Chicago: International encyclopedia of unified science, vol. 1, no. 2. The University of Chicago Press, 1938. – 59 p.

37. Peirce, C. *Collected Writings (8 Vols.)*. (1931-58). Ed. Charles Hartshorne, Paul Weiss & Arthur W Burks. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1958.
38. Pym A. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge, 2010. 30 p.
URL: [file:///D:/05_descriptions_1%20\(1\).pdf](file:///D:/05_descriptions_1%20(1).pdf) (дата обращения: 03.05.2018).
39. Roland Barthes *Elements of Semiology*. Hill and Wang, New York, 1983. – 55p. [Электронный ресурс]. – URL: https://monoskop.org/images/2/2c/Barthes_Roland_Elements_of_Semiology_1977.pdf (дата обращения: 19.04.2018).
40. Umberto Eco, *A Theory of Semiotics*. Indiana University Press, 1976. – 368 p.

Словари и энциклопедии

41. Александров Л. *Русско-французский политехнический словарь / Dictionnaire polytechnique russe-francais*. М. : Издат. «Русский язык», 1974. 800 с.
42. *Большой французско-русский и русско-французский словарь*. М. : Славянский Дом Книги, 2014. 912 с.
43. Горбунова О.Ю. *Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус*. Тольятти: Изд-во ТГУ, 2015. 143 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://docplayer.ru/34930738-Obuchayushchiy-francuzsko-russkiy-avtomobilnyu-tezaurus.html> (дата обращения: 02.05.18)
44. Жеребило Т.В. *Словарь лингвистических терминов: Изд. 6-е, испр. И доп.* / Т. В. Жеребило – Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2016. 610 с.
45. Колпакова Г. *Новый французско-русский политехнический словарь / Nouveau dictionnaire des techniques et sciences appliquees francais-russe*. М. : РУССО, 2006. 712 с.

46. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. М. : Большая рос. Энцикл., 2002. 709 с.
47. Раевская О. В. Французско-русский и русско-французский словарь. М. : Астрель, 2013. 640 с.
48. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М. : Флинта : Наука, 2013. 632 с.
49. Французско-русский визуальный словарь с транскрипцией
Издательство: АСТ, 2017. 320 с. [Электронный ресурс]. – URL:
<https://bit.ly/2KQJIX0> (дата обращения: 07.05.18)
50. Французско-русский тематический словарь по автомобилестроению,
авторемонту и транспортной сети [Электронный ресурс]. – URL:
<http://dico.by/thesaurus> (дата обращения: 06.05.18)

Источники иллюстративного материала

51. Руководство по эксплуатации Peugeot 308 2015 [Электронный ресурс].
– URL: <http://www.aves-peugeot.ru/models/brochures/308Manual-2015.pdf>
(дата обращения: 18.04.18)
52. Guide d'utilisation Peugeot 308 2015 [Электронный ресурс]. – URL:
<http://www.forum-peugeot.com/wp-content/uploads/2016/05/notice308-2014-2.pdf> (дата обращения: 18.04.18)

Полный список приемов перевода автомобильных терминов из
руководства по эксплуатации Peugeot 308

Оригинал	Перевод	Приём перевода
<i>Coffre</i>	<i>Багажник</i>	Подбор эквивалента
<i>Berline</i>	<i>Седан</i>	
<i>Véhicule</i>	<i>Автомобиль</i>	
<i>Toit</i>	<i>Крыша</i>	
<i>Surtapis</i>	<i>Коврики</i>	
<i>Airbags</i>	<i>Подушки безопасности</i>	
<i>Plafonnier</i>	<i>Плафон</i>	
<i>Capot</i>	<i>Капот</i>	
<i>Piston</i>	<i>Поршень</i>	
<i>Remorque</i>	<i>Прицеп</i>	
<i>Menu</i>	<i>Меню</i>	
<i>Bord</i>	<i>Панель приборов</i>	
<i>Moteur</i>	<i>Двигатель</i>	
<i>Arbre</i>	<i>Вал</i>	
<i>Tringle</i>	<i>Тяга</i>	
<i>Bielle</i>	<i>Шатун</i>	
<i>Indicateurs</i>	<i>Индикаторы</i>	
<i>Jauge</i>	<i>Датчик</i>	
<i>Transmission</i>	<i>Трансмиссия</i>	
<i>Levier</i>	<i>Рычаг</i>	
<i>Ressort</i>	<i>Пружина</i>	
<i>Témoins</i>	<i>Контрольные лампы</i>	
<i>Conduire</i>	<i>Вести автомобиль</i>	
<i>Combiné</i>	<i>Панель приборов</i>	
<i>Fonction</i>	<i>Функция</i>	
<i>Radiateur</i>	<i>Радиатор</i>	
<i>Rouler</i>	<i>Ехать</i>	
<i>Volant</i>	<i>Руль</i>	

<i>Conduite</i>	<i>Вождение</i>
<i>Autoradio</i>	<i>Автомобильная магнитола</i>
<i>Passager</i>	<i>Пассажир</i>
<i>Huile</i>	<i>Масло</i>
<i>Thermostat</i>	<i>Термостат</i>
<i>Habitacle</i>	<i>Салон</i>
<i>Siège</i>	<i>Сиденье</i>
<i>Vitesse</i>	<i>Скорость</i>
<i>Manchon</i>	<i>Муфта</i>
<i>Ouverture</i>	<i>Открывание</i>
<i>Projecteurs</i>	<i>Фары</i>
<i>Fermeture</i>	<i>Закрывание</i>
<i>Pneumatiques</i>	<i>Шины</i>
<i>Installer</i>	<i>Установить</i>
<i>Remorque</i>	<i>Прицеп</i>
<i>Bouton</i>	<i>Кнопка</i>
<i>Bouclier</i>	<i>Бампер</i>
<i>Rhéostat</i>	<i>Реостат</i>
<i>Dimensions</i>	<i>Габаритные размеры</i>
<i>Porte</i>	<i>Дверца</i>
<i>Puissance</i>	<i>Мощность</i>
<i>Pression</i>	<i>Давление</i>
<i>Position</i>	<i>Положение</i>
<i>Axe</i>	<i>Ось</i>
<i>Balancier</i>	<i>Балансир</i>
<i>Bouchon</i>	<i>Пробка</i>
<i>Tourner</i>	<i>Повернуть</i>
<i>Chauffe</i>	<i>Подогрев</i>
<i>Vitres</i>	<i>Стекла</i>

<i>Température</i>	<i>Температура</i>
<i>Coupure</i>	<i>Отключение</i>
<i>Activer</i>	<i>Активировать</i>
<i>Valeur</i>	<i>Параметр</i>
<i>Clé</i>	<i>Ключ</i>
<i>Télécommande</i>	<i>Пульт ДУ</i>
<i>Remorquage</i>	<i>Буксировка</i>
<i>Conducteur</i>	<i>Водитель</i>
<i>Couvercle</i>	<i>Крышка</i>
<i>Signalisation</i>	<i>Сигнализация</i>
<i>Pompe</i>	<i>Насос</i>
<i>Accéléromètre</i>	<i>Акселерометр</i>
<i>Filtre</i>	<i>Фильтр</i>
<i>Pince</i>	<i>Пинцет</i>
<i>Régulateur</i>	<i>Регулятор</i>
<i>Came</i>	<i>Кулачок</i>
<i>Écran tactile</i>	<i>Сенсорный экран</i>
<i>Carburateur</i>	<i>Карбюратор</i>
<i>Joint</i>	<i>Прокладка</i>
<i>Volet</i>	<i>Заслонка</i>
<i>Chauffer</i>	<i>Обогреть</i>
<i>Avertisseur sonore</i>	<i>Звуковой сигнал</i>
<i>Separateur</i>	<i>Сепаратор</i>
<i>Thermorégulateur</i>	<i>Терморегулятор</i>
<i>Message</i>	<i>Сообщение</i>
<i>Pavé numérique</i>	<i>Цифровая клавиатура</i>
<i>Pompe à huile</i>	<i>Масляный насос</i>
<i>Antigel</i>	<i>Антифриз</i>
<i>Poid</i>	<i>Вес</i>
<i>Allume-cigares</i>	<i>Прикуриватель</i>
<i>Appui-tête</i>	<i>Подголовник</i>
<i>Ceinture de sécurité</i>	<i>Ремень безопасности</i>
<i>Lève-vitres</i>	<i>Стеклоподъемники</i>

<i>Pare-brise</i>	<i>Лобовое стекло</i>	
<i>Cylindre</i>	<i>Цилиндр</i>	
<i>Écrou</i>	<i>Гайка</i>	
<i>Frein moteur</i>	<i>Торможение двигателем</i>	
<i>Boîte de vitesses</i>	<i>Коробка передач</i>	
<i>Jauge de carburant</i>	<i>Датчик уровня топлива</i>	
<i>Gaz</i>	<i>Газ</i>	
<i>Glace</i>	<i>Стекло</i>	
<i>Réservoir</i>	<i>Бак</i>	
<i>Buse</i>	<i>Форсунка</i>	
<i>Silencieux d'échappement</i>	<i>Глушитель</i>	
<i>Air conditionné</i>	<i>Кондиционер</i>	
<i>Carburant</i>	<i>Топливо</i>	
<i>Diffuseur</i>	<i>Диффузор</i>	
<i>Stabilité</i>	<i>Устойчивость</i>	
<i>Énergie électrique</i>	<i>Электроэнергия</i>	
<i>Permis de conduire</i>	<i>Водительское удостоверение</i>	
<i>Feux de croisement</i>	<i>Фары ближнего света</i>	
<i>Feux de route</i>	<i>Фары дальнего света</i>	
<i>Toit ouvrant</i>	<i>Люк</i>	
<i>Ventilateur</i>	<i>Вентилятор</i>	
<i>Rétroviseurs extérieurs</i>	<i>Зеркала заднего вида</i>	
<i>Ordinateur de bord</i>	<i>Бортовой компьютер</i>	
<i>Clé électronique</i>	<i>Электронный ключ</i>	
<i>Compteur de vitesse</i>	<i>Спидометр</i>	
<i>Boîte de vitesses manuelle</i>	<i>Механическая коробка передач</i>	
<i>Frein de stationnement</i>	<i>Стояночный тормоз</i>	
<i>Compte-tours</i>	<i>Тахометр</i>	
<i>Limitez la charge de votre véhicule et minimisez la résistance aérodynamique.</i>	<i>Ограничивайте загрузку автомобиля и снижайте его аэродинамическое сопротивление .</i>	Калькирование

<i>Limiteur de vitesse</i>	<i>Ограничитель скорости</i>
<i>Touche de diminution de la valeur</i>	<i>Кнопка уменьшения параметра</i>
<i>Au-delà de 50 km/h, remontez les vitres et laissez les aérateurs ouverts.</i>	<i>По достижении скорости более 50 км/ч поднимите стекла и оставьте вентиляцию открытой.</i>
<i>Touche d'enregistrement de la vitesse instantanée du véhicule comme vitesse de consigne.</i>	<i>Кнопка регистрации текущей скорости как заданной.</i>
<i>Touche d'augmentation de la valeur</i>	<i>Кнопка увеличения параметра</i>
<i>Touche d'affichage de la liste des vitesses mémorisées</i>	<i>Кнопка отображения списка скоростей, сохраненных в памяти</i>
<i>Touche du réglage du temps intervéhicules</i>	<i>Кнопка настройки временного интервала</i>
<i>La zone de reconnaissance</i>	<i>Зона распознавания</i>
<i>Une fois que la vitesse limite est atteinte, un appui supplémentaire sur la pédale d'accélérateur est sans effet.</i>	<i>При разгоне до заданной предельной скорости, дополнительное нажатие на педаль акселератора эффекта не даст.</i>
<i>Indication de pause</i>	<i>Индикатор паузы</i>
<i>Repères visuels informant le conducteur de la mise en marche d'un système.</i>	<i>Визуально воспринимаемые сигналы, предназначенные для информирования водителя о работе систем.</i>
<i>Indication de sélection du mode</i>	<i>Индикатор выбора режима</i>
<i>Phase d'ajustement de la vitesse du véhicule</i>	<i>Фаза настройки скорости автомобиля</i>
<i>L'éco-conduite est un ensemble de pratiques...</i>	<i>Эко-вождение – это повседневная практика...</i>
<i>Respectez les distances de sécurité</i>	<i>Соблюдайте безопасные</i>

<i>entre les véhicules, utilisez le frein moteur plutôt que la pédale de frein, appuyez progressivement sur la pédale d'accélérateur.</i>	<i>интервалы между автомобилями, тормозить лучше двигателем, а не педалью тормоза, плавно нажимайте на педаль сцепления.</i>	
<i>Indicateur de vitesse analogique (km/h ou mph).</i>	<i>Спидометр аналоговый (км/ч или миль/ч).</i>	
<i>Valve de régulateur de pression</i>	<i>Клапан регулятора давления</i>	
<i>...qui permet à l'automobiliste d'optimiser la consommation de carburant...</i>	<i>...способствующая оптимизации расхода топлива...</i>	
<i>Allumez le signal de détresse sur le véhicule remorqué.</i>	<i>Включите фонари аварийной сигнализации на буксируемом автомобиле.</i>	Калькирование с перестановкой
<i>Vissez l'anneau de remorquage jusqu'en butée.</i>	<i>Вверните буксирное кольцо до упора.</i>	
<i>Vous constaterez une meilleure régularité de votre consommation moyenne de carburant.</i>	<i>Вы начнете замечать, что его средний расход топлива постепенно становится стабильным.</i>	
<i>Dès la fin de la saison hivernale, retirez les pneumatiques neige et remontez vos pneumatiques été.</i>	<i>По окончании зимнего сезона замените зимние шины летними.</i>	
<i>Carter d'huile</i>	<i>Масляный картер</i>	
<i>Limitez la charge de votre véhicule et minimisez la résistance aérodynamique.</i>	<i>Ограничивайте загрузку автомобиля и снижайте его аэродинамическое сопротивление.</i>	
<i>...installer un siège enfant.</i>	<i>...установить детское кресло.</i>	
<i>Filtre à air</i>	<i>Воздушный фильтр</i>	
<i>Entretenez régulièrement votre véhicule (huile, filtre à huile, filtre à</i>	<i>Своевременно проводите техническое обслуживание</i>	

<i>air, filtre habitacle ...).</i>	<i>автомобиля (замену масла, масляного и воздушного фильтров, салонного фильтра и т.д.).</i>	
<i>...de direction gauche.</i>	<i>...левого поворота.</i>	
<i>Installez la barre de remorquage.</i>	<i>Установите буксирную штангу.</i>	
<i>Répartissez les poids sur l'ensemble du véhicule ; placez vos bagages les plus lourds au fond du siege au plus près des sieges arrières.</i>	<i>Равномерно распределяйте груз в автомобиле; тяжелые предметы укладывайте в глубине багажного отделения, поближе к задним сиденьям.</i>	
<i>...de direction droite...</i>	<i>...правого поворота...</i>	
<i>Allumez le signal de détresse sur le véhicule remorqué.</i>	<i>Включите фонари аварийной сигнализации на буксируемом автомобиле.</i>	
<i>... éclairage d'accompagnement (à distance)...</i>	<i>...сопровождающее освещение (дистанционное)...</i>	
<i>Les moteurs essence...</i>	<i>Бензиновые двигатели</i>	
<i>Éclairage d'accuei</i>	<i>Встречающее освещение</i>	
<i>Ce bouton vous permet de revenir aux réglages d'usine.</i>	<i>Эта кнопка служит для восстановления заводских настроек.</i>	
<i>Tube d'émulsion</i>	<i>Эмульсионная трубка</i>	
<i>Dans le pare-chocs arrière, appuyez sur le cache (comme représenté ci-dessus) pour le déclipper.</i>	<i>Нажмите на заглушку в заднем бампере (как показано на рис. Сверху), чтобы открыть ее.</i>	
<i>...cet indicateur n'apparaît qu'en mode manuel.</i>	<i>...этот индикатор работает только в ручном режиме.</i>	
<i>Touche de pause</i>	<i>Кнопка перевода на паузу</i>	Добавление

<i>Touche de reprise de la régulation</i>	Кнопка возобновления работы регулятора.
<i>Activation automatique</i>	Автоматическое активирование системы
<i>Le FARC</i>	Система FARC
<i>Le Stop & Start met le moteur momentanément en veille...</i>	Система «стоп-старт» служит для кратковременного перевода двигателя в «спящий» режим
<i>Les carburants du type E85</i>	Топливные смеси марки E85
<i>Une prise 230 V / 50 Hz</i>	Электрическая розетка 230 В / 50 Гц
<i>Vitesse moyenne</i>	Средняя скорость движения
<i>Maîtrisez l'utilisation de vos équipements électriques.</i>	Умеренно пользуйтесь бортовым электрическим оборудованием.
<i>Autonomie</i>	Запас хода по топливу
<i>Configuration</i>	Настройка конфигурации
<i>Éteignez les commandes de dégivrage et de désembuage, si celles-ci ne sont pas gérées automatiquement</i>	Выключите обдув и обогрев стекол, если эти функции работают не в автоматическом режиме.
<i>Anomalie jauge niveau d'huile</i>	Неисправная работа датчика уровня масла
<i>Cette prise fonctionne moteur tournant, ainsi qu'en mode STOP du Stop & Start.</i>	Розетка работает при работающем двигателе, а также в режиме СТОП системы «стоп-старт».
<i>Manque d'huile</i>	Недостаточный уровень масла
<i>A la mise du contact</i>	При включении зажигания
<i>Entretenez régulièrement votre véhicule (huile, 72iege72 à huile, 72iege72 à air, 72iege72</i>	Своевременно проводите техническое обслуживание автомобиля (замену масла,

<i>habitable ...).</i>	<i>масляного и воздушного фильтров, салонного фильтра и т.д.).</i>
Indicateur d'entretien	Указатель планового ТО
<i>N'oubliez pas également la roue de secours et les pneumatiques de la remorque ou de la caravane</i>	<i>Не забывайте проверять давление в запасном колесе и на прицепе.</i>
<i>Au volant de votre véhicule neuf, ce n'est qu'après les 3 000 premiers 73iege73atur...</i>	<i>Уже после первых 3 000 километров пробега на новом автомобиле...</i>
<i>Vérifiez régulièrement et à froid la pression de gonflage de vos pneumatiques, en vous référant à l'étiquette située sur l'entrée de porte, côté conducteur.</i>	<i>Регулярно контролируйте давление воздуха на холодных шинах, оно должно соответствовать указанному на этикетке в дверном проеме со стороны водителя.</i>
<i>Dans la page secondaire, appuyez sur "Réglages vitesses".</i>	<i>На странице второго уровня нажмите на «Настройка скоростных режимов».</i>
<i>Rendez-vous rapidement dans le réseau PEUGEOT.</i>	<i>Срочно обратитесь в сервисную сеть PEUGEOT.</i>
<i>... n'insistez pas au-delà de la 3ème coupure du pistolet, vous éviterez le débordement.</i>	<i>... не продолжайте попытки долить топливо после третьего отключения заправочного пистолета – это позволит избежать перелива.</i>
<i>Répartissez les poids sur l'ensemble du véhicule ; placez vos bagages les plus lourds au fond du coffre...</i>	<i>Тяжелые предметы укладывайте в глубине багажного отделения, поближе к задним сиденьям...</i>
<i>Disposez la charge la plus lourde le plus près possible du toit.</i>	<i>Самые тяжелые предметы укладывайте как можно</i>

	<i>ближе к поверхности крыши.</i>	
<i>Le déverrouillage est signalé par le clignotement rapide ...</i>	Отпирание замков <i>автоматически</i> <i>подтверждается...</i>	
<i>.. les cordes et les sangles sont interdites.</i>	... тросы, канаты и лямки <i>категорически запрещены.</i>	
Indication de reprise de la régulation	Индикатор возобновления круиз-контроля	Модуляция
<i>... la vitesse actuelle de votre véhicule...</i>	... текущая скорость <i>вашего</i> <i>автомобиля...</i>	
<i>... dès que vous avez atteint la température de confort désirée.</i>	<i>... как только в</i> <i>салоне установится</i> комфортный микроклимат.	
<i>Certains témoins d'alerte s'allument dans le 74iege74a, pendant quelques seconds...</i>	Уведомляющие сигнализаторы <i>загораются</i> <i>на несколько секунд...</i>	
<i>Repères visuels informant le conducteur de la mise en marche d'un système (témoins de marche ou de neutralization)...</i>	<i>Визуально воспринимаемые</i> <i>сигналы, предназначенные для</i> <i>информирования водителя о</i> <i>работе систем (индикаторы</i> включенного или выключенного состояния)...	
<i>Pour désactiver l'essuyage automatique...</i>	<i>Чтобы отключить</i> автоматическое включение...	
<i>Adoptez une conduite souple</i>	<i>Придерживайтесь</i> плавного стиля вождения	
Etat fixe	Горит постоянно	
<i>Ouvrez le rangement.</i>	<i>Откройте лоток.</i>	
Cadrons et afficheurs	Контрольные приборы и дисплеи	

<i>Respectez les distances de sécurité entre les véhicules.</i>	<i>Соблюдайте безопасные интервалы между автомобилями.</i>
<i>... neutralisez le Stop & Start pour éviter tout risque de blessure lié à un déclenchement automatique du mode START.</i>	<i>...выключите систему «Стоп- Старт», чтобы избежать травм при случайном срабатывании автоматической команды START.</i>
<i>Ces attitudes contribuent à économiser la 75iege75ature75 de carburant, à réduire le rejet de CO2 et à atténuer le fond sonore de la circulation.</i>	<i>Такой стиль вождения содействует экономии топлива, сокращению выбросов CO2 и снижению шумового фона на дороге.</i>
<i>Entretenez régulièrement votre véhicule.</i>	<i>Своевременно проводите техническое обслуживание автомобиля.</i>
<i>Vérifiez régulièrement et à froid la pression de gonflage de vos pneumatiques, en vous référant à l'étiquette située sur l'entrée de porte, côté conducteur.</i>	<i>Регулярно контролируйте давление воздуха на холодных шинах, оно должно соответствовать указанному на этикетке в дверном проеме со стороны водителя.</i>
<i>Vérifiez régulièrement et à froid la pression de gonflage de vos pneumatiques.</i>	<i>Регулярно контролируйте давление воздуха на холодных шинах.</i>
<i>Rendez-vous rapidement dans le réseau PEUGEOT ou dans un atelier qualifié ...</i>	<i>Срочно обратитесь в сервисную сеть PEUGEOT или в специализированный техцентр...</i>
<i>Limitez la charge de votre véhicule et minimisez la résistance aérodynamique (barres de toit,</i>	<i>Ограничивайте загрузку автомобиля и снижайте его аэродинамическое</i>

<i>galerie porte-bagages, porte-vélos, remorque...).</i>	<i>сопротивление (уберите с крыши дуги, багажник, велобагажник, отцепите прицеп и т.п.).</i>
<i>Respectez les consignes d'entretien.</i>	<i>Соблюдайте требования технического обслуживания</i>
<i>Vous avez la possibilité de mémoriser six seuils de vitesse dans le système pour chacun des équipements.</i>	<i>В память можно внести до шести пороговых скоростных параметров для каждого из двух режимов.</i>
<i>... la vitesse actuelle de votre véhicule devient la vitesse de consigne.</i>	<i>... текущая скорость становится заданной скоростью.</i>
<i>Valeur de la vitesse de consigne</i>	<i>Параметр заданного скоростного порога</i>
<i>Le régulateur de vitesse actif doit être sélectionné dans le menu...</i>	<i>Адаптивный регулятор скорости должен быть выбран в меню...</i>
<i>Pour les véhicules équipés d'une boîte de vitesses pilotée...</i>	<i>На автомобилях с секвентальной коробкой передач...</i>
<i>Cette fonction permet d'enregistrer des seuils de vitesse qui seront ensuite proposés ...</i>	<i>В память системы круиз-контроля вносятся параметры скоростей, которые будут использоваться...</i>
<i>Par défaut, le temps inter-véhicule est fixé à 2 secondes.</i>	<i>По умолчанию, временной интервал задан равным 2 сек.</i>
<i>Pensez à utiliser les équipements permettant de limiter la température dans l'habitacle (occulteur de toit ouvrant, stores...).</i>	<i>Пользуйтесь дополнительными средствами регулирования температуры в салоне (заслонкой потолочного люка, шторами и т.п.).</i>

<i>Coupez l'air conditionné, sauf si la régulation est automatique...</i>	<i>Выключите кондиционер, если это не климат-контроль...</i>	
<i>...appuyez sur le cache...</i>	<i>... нажмите на заглушку...</i>	
<i>Différents modes de commande automatique des éclairages sont également disponibles selon les options suivantes.</i>	<i>В зависимости от комплектации автомобиля, на нем можно настраивать автоматическую работу следующих функций.</i>	Опущение
<i>Arrêtez au plus tôt la commande de siège chauffant.</i>	<i>Как можно раньше выключайте подогрев сидений.</i>	
<i>Par défaut, des seuils de vitesse sont déjà mémorisé.</i>	<i>Параметры пороговых скоростей содержатся в памяти системы.</i>	
<i>...la vitesse instantanée du véhicule comme vitesse de consigne...</i>	<i>... текущей скорости как заданной....</i>	
<i>... retirez les pneumatiques neige et remontez vos pneumatiques été.</i>	<i>...замените зимние шины летними.</i>	
<i>N'oubliez pas également la roue de secours et les pneumatiques de la remorque ou de la caravane.</i>	<i>Не забывайте проверять давление в запасном колесе и на прицепе.</i>	
<i>Au moment du remplissage du réservoir de carburant...</i>	<i>При заправке бака...</i>	
<i>Ne roulez pas avec les projecteurs et les feux antibrouillard allumés quand les conditions de visibilité sont suffisantes.</i>	<i>Выключайте фары и противотуманные приборы, если видимость на дороге достаточна.</i>	
<i>Lors d'un remorquage avec les quatre roues au sol, utilisez toujours une barre de remorquage homologuée...</i>	<i>Для буксировки автомобиля используйте только сертифицированную жесткую штангу...</i>	
<i>Éclairage</i>	<i>Световые приборы</i>	
<i>Système gérant l'utilisation de</i>	<i>Система, управляющая</i>	

<i>certaines fonctions par rapport au niveau d'énergie restant dans la batterie.</i>	отключением некоторых потребителей электроэнергии с учетом степени заряженности аккумуляторной батареи.
Permutation des roues	Перестановка шин
<i>Évitez de faire tourner le moteur, surtout en hiver.</i>	Не нужно прогревать двигатель на месте, особенно зимой.
Compteurs kilométriques	Счетчики пробега
Jauge manuelle	Масляный щуп
<i>Vous avez la possibilité de mémoriser six seuils de vitesse dans le système pour chacun des équipements.</i>	В память можно внести до шести пороговых скоростных параметров для каждого из двух режимов .
<i>...dès que l'indication s'affiche au combiné, suivez-la aussitôt.</i>	...как только на нем загорится цифровая подсказка , сразу следуйте ей.
<i>Tirez la commande vers vous puis soulevez le capot.</i>	Потяните за рычажок к себе и поднимите капот.
<i>En tant que passager, si vous évitez d'enchaîner vos supports multimédia (film, musique, jeu vidéo...).</i>	Если вы - пассажир, не перегружайте бортовую электросеть мультимедийными приборами (киноприставками, аудиоплеерами, видеоиграми и т.д.).
<i>Neutralisation des commandes de lève-vitres électriques arrière.</i>	Кнопка блокировки выключателей задних стеклоподъемников.
<i>Ce paramétrage se fait par le menu "Aide à la conduite"...</i>	Настройка выборочного отпирания осуществляется через меню «Помощь при вождении»...

<i>Si votre véhicule en est équipé, l'alarme ne se désactive pas.</i>	<i>При наличии охранной сигнализации, она останется в сторожевом режиме.</i>	
Modèle à halogènes	Галогенные фары	
<i>Limitez les causes de surconsommation.</i>	<i>Ограничьте причины перерасхода топлива.</i>	Конкретизация с добавлением
<i>Allumez le signal de détresse sur le véhicule remorqué.</i>	<i>Включите фонари аварийной сигнализации на буксируемом автомобиле.</i>	
<i>Neutralisation des commandes de lève-vitres électriques arrière.</i>	<i>Кнопка блокировки выключателей задних стеклоподъемников.</i>	
<i>Répartissez les poids sur l'ensemble du véhicule...</i>	<i>Равномерно распределяйте груз в автомобиле...</i>	
<i>Dispositif de sélection et de commande des différents feux avant et arrière assurant l'éclairage et la signalisation du véhicule.</i>	<i>Управление головными и задними системами освещения и световой сигнализации автомобиля.</i>	
Contrôle de marche	Контрольные приборы, индикаторы и сигнализаторы	
<i>... pour rendre le niveau d'émission d'oxydes d'azote conforme à la réglementation.</i>	<i>... чтобы привести содержание оксидов азота в отработавших газах в соответствие с регламентированными нормативами.</i>	
<i>Appuyez sur le cadenas ouvert pour déverrouiller le véhicule.</i>	<i>Нажмите на символ открытого замка, чтобы отпереть автомобиль.</i>	
Fusibles planche	Блок предохранителей	Генерализация
Touches de commande	Элементы управления настройками	
<i>Débranchez vos appareils nomades</i>	<i>Покидая автомобиль,</i>	

<i>avant de quitter le véhicule.</i>	выключайте переносные приборы.	
<i>Cette prise fonctionne moteur tournant.</i>	<i>Розетка работает при работающем двигателе.</i>	
<i>... et minimisez la résistance aérodynamique (barres de toit, galerie porte-bagages, porte-vélos, remorque...).</i>	<i>... и снижайте его аэродинамическое сопротивление (уберите с крыши дуги, багажник, велобагажник, отцепите прицеп и т.п.).</i>	
<i>...la distance parcourue, pour le premier parcours.</i>	<i>о пройденном расстоянии, для первого участка пути.</i>	
<i>...après un stationnement prolongé.</i>	<i>...после длительного хранения.</i>	
<i>...et en ouvrant les aérateurs...</i>	<i>...и откройте вентиляцию...</i>	
<i>Ne fixez pas de porte-accessoires sur le volet de coffre.</i>	<i>Не устанавливайте устройства для перевозки вещей на дверце багажника.</i>	Описательный перевод
<i>Le porte autoclave</i>	<i>Дверца, наружная рамка которой является элементом стыка стоек кузова и крыши</i>	
<i>Préférez l'utilisation d'un coffre de toit.</i>	<i>Предпочтите кофр для перевозки багажа на крыше.</i>	
<i>Par défaut, le déverrouillage total est activé.</i>	<i>На автомобиле по умолчанию настроено отпирание всех замков одновременно.</i>	
<i>... pour bien voir en cas de route dégagée.</i>	<i>...для улучшения видимости и обзора дороги, если она свободна от других участников движения.</i>	
<i>En condition de circulation fluide...</i>	<i>Если дорожное движение не стеснено...</i>	Антонимический перевод
<i>Ne roulez pas avec les projecteurs et</i>	<i>Выключайте фары и</i>	Компенсация

<i>les feux antibrouillard allumés quand les conditions de visibilité sont suffisantes.</i>	<i>противотуманные приборы, если видимость на дороге достаточна.</i>	
<i>... votre véhicule chauffe plus vite pendant que vous roulez.</i>	<i>... в движении автомобиль прогревается быстрее.</i>	Грамматическая замена
<i>L'allumage du témoin est de type fixe ou clignotant.</i>	<i>Сигнализатор может гореть либо не мигая, либо в мигающем режиме.</i>	
<i>Effectuez cette vérification plus particulièrement.</i>	<i>Особенно давление воздуха в шинах следует проверять.</i>	
<i>Pour éteindre le témoin...</i>	<i>Чтобы контрольная лампа погасла...</i>	
<i>Avec un moteur Diesel BlueHDi...</i>	<i>С двигателем Diesel BlueHDi....</i>	Трансплантация
<i>Lorsque le système SCR est défaillant...</i>	<i>В случае выхода системы SCR из строя...</i>	
<i>Prise USB</i>	<i>Разъем USB</i>	
<i>Prise JACK</i>	<i>Разъем JACK</i>	
<i>Baladeur numérique de type iPod.</i>	<i>Цифровой плеер типа iPod.</i>	
<i>Une clé USB.</i>	<i>Флеш-карта USB.</i>	
<i>Position "OFF"</i>	<i>Положение OFF</i>	
<i>Position "ON"</i>	<i>Положение ON</i>	
<i>Le système CDS/ASR</i>	<i>Система CDS/ASR</i>	
<i>Répartiteur électronique de freinage REF</i>	<i>Электронный регулятор тормозных сил REF</i>	
<i>Témoin ABS</i>	<i>Символ ABS</i>	
<i>Dans la zone A</i>	<i>В зоне A</i>	
<i>Dans la zone B</i>	<i>В зоне B</i>	
<i>Écran A</i>	<i>Экран A</i>	
<i>Écran C</i>	<i>Экран C</i>	
<i>...jusqu'au repère "MAXI"</i>	<i>...до метки "MAXI"</i>	
<i>Appuyez sur la touche "OK"</i>	<i>Нажмите на кнопку "OK"</i>	
<i>Touche "J"</i>	<i>Кнопка "J"</i>	

<i>Touche "+"</i>	<i>Кнопка "+"</i>	
<i>Touche "-"</i>	<i>Кнопка "-"</i>	
<i>Touche "ESC"</i>	<i>Кнопка "ESC"</i>	
<i>Témoin Service</i>	<i>Сигнализатор Service</i>	
<i>L'utilisation du biocarburant B30...</i>	<i>Работать на биотопливе B30...</i>	
<i>...la norme EN 590...</i>	<i>...стандарту EN 590...</i>	
<i>Топливные смеси марки E85</i>	<i>Les carburants du type E85</i>	
<i>...la norme EN 14214.</i>	<i>...стандарту EN 14214.</i>	
<i>...avec les biocarburants essence du type E10...</i>	<i>с биодобавками марки E10</i>	
<i>Le parcours "2"</i>	<i>Путь "2"</i>	
<i>Réseau PEUGEOT</i>	<i>Сервисная сеть PEUGEOT</i>	
<i>Tournez la molette 1 en position «CRUISE»...</i>	<i>Поверните переключатель 1 в положение «CRUISE»...</i>	
<i>...d'optimiser l'émission de CO2.</i>	<i>...способствующая уменьшению выбросов CO2.</i>	